

# RIENTIERIA

(N.º XXVI)

MAGDALENAS

de  
1952



EJEMPLAR:

4  
Ptas.

JOYERIA - PLATERIA - RELOJERIA

LA JOYITA

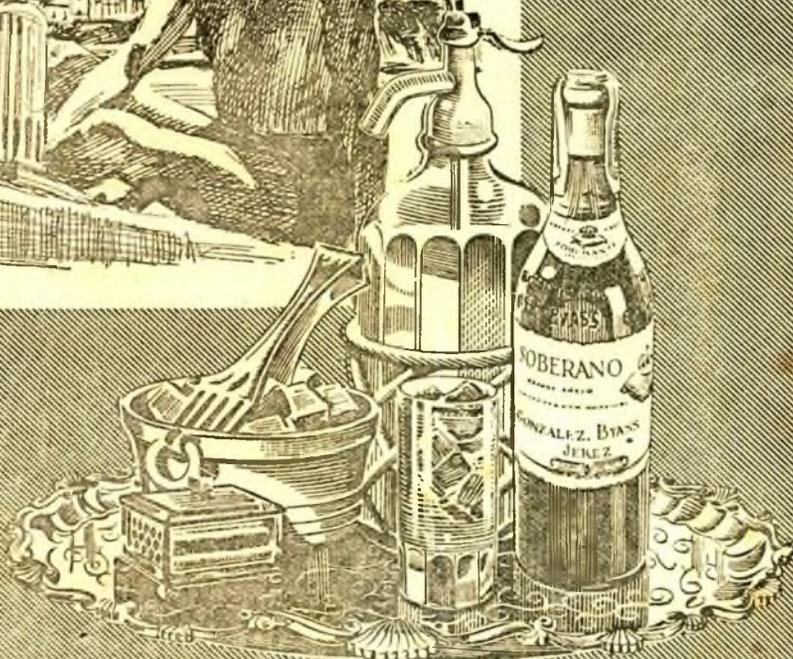
ALDAMAR, 12

Grandes ventas; pequeños precios.  
¡Compruébelo!

Reclame Vd. los números para la Lotería



PARA LA SED  
**SOBERANO**  
HIELO Y SELTZ  
Solero



**GONZALEZ BYASS**

# R E N T E R Í A

AÑO XXVI

22 DE JULIO DE 1952

NUM. 26

## N U E S T R A F I E S T A

**Las Magdalenas** ya han llegado. Han pasado San Juan, San Fermín... días en que por los pueblos guipuzcoanos se encienden de súbito las fiestas, como hogueras que se elevan hacia al cielo, para caer y apagarse rápidamente en el correr gris, igual, interminable, de la vida de todos los días. Con los calores de fin de Julio, nos traen las Magdalenas por unos días a los renterianos la luminaria, la algarza y el jaraneó. Pero nos traen también algo mucho más importante: nos traen la alegría sin trabas y sin embarazo.

Durante todo el año, nos esforzamos por representar, mejor o peor, el papel, más o menos bajo o encumbrado, no muy brillante por lo general, que la Providencia nos ha asignado en la comedia de este mundo. Cuidamos del decoro de nuestro personaje; ponemos empeño en mantener las distancias que a la situación corresponden; nos aislamos de los demás por medio de una barrera de convenciones cuidadosamente regulada y celosamente guardada. Y, ahora, —¡por fin!— con el suspiro de alivio de quien ha llevado puesta largo tiempo una careta, olvidados de las mil pequeñeces de la vida «seria», podemos volver a ser nosotros mismos, acercarnos a los demás, fundirnos con ellos en un común sentimiento de alegría, volver a los años de infancia en que la vida era un libre juego... Ser algo así como un cohete que derrama en la oscuridad su cabellera de chispas y deja oír su rotundo estampido. ¿Para qué sirve un cohete?—dirá algún espíritu utilitario. ¿Para qué sirve?... Para nada. Lleva, sencillamente, dentro de sí la necesidad de producir luz y sonido aunque sólo sea por un momento. Porque el momento es bello y hay que saberlo aprovechar.

Durante el resto del año, hay valores preponderantes que exigen y consiguen el respeto y el acatamiento de todos: autoridad, posición, prestigio... Ahora, es el rey de la calle, el que campea sin

rival, es el maestro de la ciencia, difícil entre todas, de saber divertirse y divertir a los demás. ¡Feliz el que lleva en sí la fuente del buen humor! Es el único tesoro de este mundo que puede prodigarse a manos llenas, sin quedar más pobre por ello.

Con todo, se diría que hay en las fiestas, incluso en las profanas, algo solemne, casi religioso. Hoy como hace siglos, la villa de Rentería, bajo la advocación de la misma Santa Patrona, celebra sus fiestas. Y los actos reiteradamente repetidos toman fuerza de rituales. Habrá alguna diferencia, por ejemplo, entre los bailes de hoy y la agai-dantza e ijito-dantza de que nos hablan viejos documentos, pero es pura exterioridad que no afecta a la substancia; la vida secular del pueblo se detiene anualmente en el mismo punto para mostrar que, a pesar del paso incesante de sus generaciones, goza de pujante vitalidad. Nosotros sentimos el amor al pueblo, presente siempre en el fondo de la conciencia, pero en el que, por cotidiano, no se para atención, que aflora y sale a la luz. Es deseo de unirnos a las generaciones que nos precedieron, de hincar las raíces en el suelo natal y voluntad de perduración dirigida como una flecha hacia el futuro. Percibimos claramente el valor sentimental incomparable que tienen para nosotros tantos rincones renterianos. Por desgracia, el sentimiento es intransferible. Los renterianos, un poco porque así nos conviene y otro poco porque estamos convencidos de ello, juzgamos preferible a las piedras cargadas de historia nuestra casa de reciente construcción que el humo que fluye sin cesar de las chimeneas se apresura a empañar. Otros no lo creerán así. Por eso no intentaremos mostrar a un extraño el especial matiz de belleza que tiene para nosotros, pongamos por caso, el río Oyarzun con sus aguas turbias. No lo comprendería, se reiría tal vez. Nos conformamos con que, como reza la vieja divisa vasca, el recuerdo de las horas pasadas entre nosotros le sea placentero.

¡DEFIENDA SU ECONOMIA!

¿COMO?

COMPRANDO A **PLAZOS** CON PRECIOS DE **CONTADO**

¿DONDE?

EN **CASA FERRER**

Fuenterrabía, 40 - SAN SEBASTIAN

# PASTELERIA PAQUI

Especialidad en Tartas, Pasteles, Postres, Helados de Corte  
"LA MARAVILLA"

VITERI, 4

RENTERIA

## SIMILCUERO, S. A.

RENTERIA (Guipúzcoa)

FABRICA Y OFICINAS:

AVENIDA DE NAVARRA, 44

TELEGRAMAS: SIMILCUERO

Teléfono 6119

FABRICA DE  
CUERO ARTIFICIAL,  
GUTAPERCHA,  
MOLESQUINA,  
PEGAMOID, Etc.

## Laboratorio Radiotécnico



Marca Registrada

TALLERES ESPECIALIZADOS EN  
RADIO CINE

Reparaciones - Instalaciones - Rebobinados

Modernización de Receptores

Corta - PESQUERA

VENTAS "TELEFUNKEN"

(Concesionario Comarcal)

DIVERSAS MARCAS - TOTAL GARANTIA

Larga experiencia técnica

GRAMOLAS - ALTAVOCES

Ferial, 3

RENTERIA

## GRAFICAS UREZBEA



IMPRENTA  
LITOGRAFIA  
CARTONAJES



Talleres y Despacho:

VITERI, 36

Teléf. 6179

RENTERIA

Confitería, Ultramarinos finos y Depósito de Galletas OLIBET a precios de fábrica, de la

## VIUDA DE S. MENDARTE

Vinos, licores y champagnes de marcas legítimas

Viteri, 6

RENTERIA

Tel. 60-91

## BREVE CHARLA CON EL ALCALDE

# El señor Lapaza de Martiartu y los principales problemas de la Villa

**El encauzamiento del Oyarzun, el agua y la luz.— Las obras del río estarán terminadas para fines de 1953 o primeros de 1954**

D. Joaquín P. Lapaza de Martiartu, ilustre médico, es Alcalde de Rentería desde el 13 de Octubre de 1951, al cesar D. Juan Los Santos.

El señor Lapaza, aunque nacido en Valladolid, es de lejana progenie vasca. Antes de fijar su residencia en esta Villa, hace ya bastantes años, vivió en Orio. Y, probable secuela de su ascendencia racial, es un amante fervoroso del mar.

De su larga convivencia entre vascos le quedó el dominio de nuestra lengua milenaria, que aprendió con facilidad y deleite y que habla con envidiable perfección.

Ya en preparación el presente número de RENTERIA, quisimos saludarle para celebrar con él la breve charla de costumbre con la primera autoridad de la Vi-

lla acerca de los problemas principales de ésta. Y nuestro ya antiguo y distinguido amigo D. Antonio Cobreros Uranga, el prestigioso farmacéutico renteriano, unido también con el señor Lapaza por vieja y muy cordial amistad, fué quien hizo la protocolaria presentación del Alcalde y el informador.

\* \* \*

Y henos ya, al día siguiente, según se convino, frente a D. Joaquín P. Lapaza en su despacho oficial.

La entrevista será breve y rápida, porque los minutos del médico regidor son preciosísimos y porque, en esta ocasión, además, le espera una sesión municipal.

—Yo -comienza diciéndonos nuestro amable interlocutor- no soy partidario del barullo. Mi triple lema es claridad, orden y decisión. Quiere decirse que, una vez conocidos cuáles y cuántos son los asuntos pendientes de resolución, establezco en-

tre ellos una prelación por orden de importancia, y por este mismo orden, con decisión y tenacidad, procedo a resolverlos.

—Segun ese método, ¿cuál es el asunto más importante de los que el Ayuntamiento de su presidencia tiene pendientes de resolución?

—El del encauzamiento del río Oyarzun, sin ningún género de duda. Es verdaderamente vital para el pueblo de Rentería.

—¿Cuál es el estado presente de ese importante problema?

—Como consecuencia de gestiones diversas que hemos realizado en Madrid, unas de carácter oficial y otras particulares, se va a imprimir a las obras un ritmo acelerado que nos permitirán ser op-

timistas respecto del término de las mismas.

—Por consecuencia . . .

—Creo que las podremos ver acabadas en plazo relativamente breve.

—¿Para cuándo, según sus cálculos?

—Las obras del río -cuya última fase será el dragado- pueden concluirse para fines de 1953 o primeros de 1954.

—Que así sea, y que todos lo podamos ver, señor Lapaza. ¿Qué otros problemas tiene la Villa de urgente resolución?

—El del agua y el de la luz, por ejemplo, tienen, también, mucha importancia.

—¿Quisiera decirme algo, primeramente, del agua? ¿Es que Rentería está, acaso, amenazado de verse privada de tan precioso elemento?



El actual Alcalde de Rentería, D. Joaquín P. Lapaza de Martiartu, trabajando en su despacho oficial (Foto, Schneidhoffer - Rentería.)

—Por el momento, no. Tenemos más que el suficiente. En este orden de cosas, el renteriano goza del dichoso privilegio de tener asignada por individuo más cantidad de agua que la que tienen los habitantes de otras, de muchas, localidades. Así que, por el momento, no existe riesgo ninguno. Pero hay que mirar al mañana. Rentería crece a un ritmo que toda previsión en este sentido será poca. De 9.000 habitantes en 1941, hemos saltado en 1951 a 14.000. Y si continuamos así, como parece lógico presumirlo, dentro de unos, de muy pocos, años, el agua de que hoy disponemos será insuficiente. Por tanto, lo sensato es ponerse en guardia.

—Efectivamente. Y... ¿qué medidas se han tomado o se van a tomar por el Ayuntamiento?

—Se ha efectuado una importante modificación en la tubería, sustituyéndola por un canal que puede llevar de 80 á 90 litros de agua por segundo. Para completar la obra emprendida, falta solamente la sustitución de los actuales sifones por otros de más capacidad.

—¿Podría decirnos cuánto ha costado esa obra?

—Pasado el millón. Y para reforzar las previsiones con vistas al futuro, se está tramitando la adquisición por el Ayuntamiento de una nueva regata, de otros 25 litros por segundo, que tenemos el propósito de empalmar con la actual red de suministro de agua al pueblo.

—Perfectamente, señor Alcalde. Y si nos permite... Se ha referido hace un momento al problema de la luz... ¿Cuáles son los términos de ese problema y su estado?

—Los términos del problema son: Un contrato con un concesionario para el suministro de fluído eléctrico a la Villa; un pueblo que crece -con el consiguiente aumento de sus industrias y talleres-; un material que, habiéndose hecho viejo, resulta ya insuficiente e inadecuado para las presentes necesidades y, consiguientemente, un servicio deficiente y pobre.

—¿Le queda, todavía, mucha vigencia a ese contrato?

—Bastante; unos nueve años.

—Entonces, el problema...

—Considerándolo de gran importancia, estoy decidido a resolverlo, y lo resolveré. Creo que ya estamos llegando a ello...

—¿Cómo ve usted, señor Lapaza, el porvenir de Rentería?

—Creo que Rentería tiene un porvenir magnífico. Es un pueblo de una gran vitalidad. ¡Qué estarán el suyo en pocos años? Y si no ha desarrollado más ha sido por falta de viviendas. Al ritmo que vamos, dentro de 15 años la población renteriana habrá llegado a las 18.000 almas; y dentro de 20, a su total saturación.

—El poblado futuro de Alaberga será, en este aspecto, de una eficacia enorme, ¿no?

—Grandísima. Como un nuevo pulmón para Rentería; pero de cuenta de los fondos municipales han de correr, previamente, las obras todas de saneamiento y urbanización del mismo; su pavimentación, su alumbrado, etc.

—Que implicarán un considerable desembolso..

—Pues... unos 7 millones.

—Tengo entendido que en el viejo edificio de las Escuelas Viteri se van a efectuar grandes obras..

—En efecto: iban siendo imprescindibles e inaplazables y no ha habido otro remedio. El inmueble, que se había quedado pequeño hacía mucho tiempo, se estaba cayendo, además... Las obras que en él se realicen tendrán por finalidad, aparte su remozamiento, la doble de su ampliación y de una nueva distribución de todas sus dependencias.

—¿Cuál es el presupuesto de estas obras?

—Anda por las 900.000 pesetas... Esta cantidad se sufraga con el empréstito de 7 millones que nos ha hecho el Estado para las obras del Oyarzun y otras atenciones urgentes, y cuya mitad vamos a recibir de un momento a otro; la otra mitad, por conveniencias nuestras de índole económica, hemos preferido que fueran consignadas en los presupuestos del año que viene.

\* \* \*

La sesión va a dar comienzo, y el señor Lapaza ha apurado con nosotros los minutos disponibles. Realmente, ya hemos tocado en la conversación los temas principales; y nuestra pretensión no era otra.

Por todo lo cual, y estrechando la mano de la primera autoridad local -cuya amable caballerosidad agradecemos- damos por concluida la entrevista, deseando al médico-reguidor de Rentería una gestión plena de aciertos y satisfacciones.

LUIS UREÑA

## RESTAURANTE PANIER FLEURI

T. Fombellida

El mejor del país vasco.- Servicio a precio fijo y a la carta.- Hermoso jardín y espléndidos salones.- Meriendas con la especialidad de sus clásicas patatas souffees.— A 7 kilómetros de San Sebastián

Teléfono 6036

RENTERIA

# VINOS DE NAVARRA, RIOJA Y ARAGON

ALMACEN DE VINOS AL POR MAYOR

## VALENTIN GONZALEZ

Elaboración y Bodegas en ALMONACID DE LA SIERRA (Campo de Cariñena)



Viteri, 21 y J. Olazábal, 17 - Teléfono 60-45 - RENTERIA

ACADEMIA MERCANTIL

### URTASUN

Cálculo Mercantil Seguros sociales

Contabilidad Correspondencia comercial

Tributación Reforma de letra

Preparación para oficinas y oposiciones a Bancos

**DIRECTOR: E. URTASUN**

profesor mercantil, asesor técnico en Contabilidad y Contribución de Utilidades

Avenida de Navarra, 24, entlo.

Teléfono 5409

PASAJES ANCHO

LA PRIMITIVA FABRICA DE CEPILLOS Y BROCHAS

## Vda. de Fernando Lobato

Cepillos de todas clases para el ajuar de casa y aseo personal

Limpieza de Ganado

Brochería y Pincelería accesorios para fábricas de harinas

y Fábricas de Calzado

ESPECIALIDAD EN RODILLOS PARA PAPELERAS

RENERIA-LEZO

Teléfono 61-41

(Guipúzcoa)

Plátanos

Aceitunas

### Antonio Doval

ALMACEN DE FRUTAS, COMESTIBLES Y EMBUTIDOS FINOS

VENTAS AL POR MAYOR Y MENOR

Magdalena, 3 - Teléfono 62-69

RENERIA

(Guipúzcoa)

Frutas

Conservas

## LIBRERIA GALARRAGA

Objetos de escritorio - Material escolar - Diarios y Revistas

Capitanenea, 14

RENERIA



## D. Agustín Bagües ha muerto

Esta fué la triste nueva que cual reguero de pólvora, bajó del barrio de las Agustinas al centro de la Villa, en la mañana del 25 de Junio pasado.

En todos los corrillos ó reuniones fué el tema del día, y de todos surgían comentarios de encomio encendido, de aprecio singular ó de respeto al que acababa de fallecer.

¿De dónde este encomio, aprecio ó respeto a aquel caballero de cuerpo menudo y alma grande?

Para mí son debidos a su firmeza en el cumplimiento del deber y a su afabilidad, envueltas en una capa de sencillez franciscana.

¿Cumplir con su deber? Para hacer patente cuanto decimos, vamos a transcribir lo que decía la revista "Rentería", allá por el año 1.922: "... y nos atenemos a nuestro caso, ó mejor dicho, al del digno Teniente Alcalde de Rentería don Agustín Bagües, que hallándose accidentalmente desempeñando la Alcaldía presidencia del Ayuntamiento de esta Villa, tuvo que hacer frente a la intensa epidemia variolosa de que fué víctima nuestro pueblo. Incansable en su actividad, desafiando todo riesgo personal, previsor en sus medidas, pródigo en cuidados, vigilancia y disposiciones profilácticas se hizo acreedor al reconocimiento y aplauso de sus convecinos y administrados." Y más adelante añadía: "¿Para cuando se guardan las distinciones honoríficas?".

Sin embargo, él nunca creyó que hizo nada extraordinario: cumplió con su deber y siguió siendo tan afable y sencillo, ó más que antes.

Tan popular era su figura en todos los medios que, con posterioridad, fué llevado a la presidencia del «C.D. Euzcalduna», donde también desarrolló una labor acertada y eficaz, siempre con la mira puesta en el bien de Rentería.

Así era el hombre sin tacha que se nos fué y así lo ha entendido el pueblo entero, con el Ayuntamiento a la cabeza, haciendo constar éste en acta, el sentimiento de la corporación, y aquél, ese pueblo que tanto amó él, y para el que-sin él sospecharlo siquiera era un ejemplo vivo, acompañándole en masa a la última morada.

He ahí cómo recibió D. Agustín Bagües el homenaje que estando en la mente de todos los renterianos, en vida del finado no llegó a realizarse.

Descanse en paz el amigo de todos.

A. DE AÑARBE

---

### FUNDICIONES

# BARRENECHEA

#### FUNDICION DE METALES

Bronce - Latón - Aluminio - Antifricción

Especialidad en hélices  
de bronce para vapores

Se hace toda clase de trabajos de torno

Chamberí, A RENTERIA Teléf. 60-02

---

### FABRICA DE MUEBLES

#### TAPICERIA

#### FUNERARIA

# RAMON URBIETA



Teléf. 60-69

RENTERIA

# BANCO DE SAN SEBASTIAN

Federado con el BANCO HISPANO AMERICANO

**CAPITAL (Totalmente desembolsado)**..... 20.000.000,— de ptas.

**RESERVAS** ..... 34.000.000,— » »

CASA CENTRAL: Avenida de España, 19 — SAN SEBASTIAN  
SUCURSAL URBANA (Barrio de Gros), Secundino Esnaola, 18

SUCURSALES Y AGENCIAS en los principales pueblos  
de la Provincia.

**Toda clase de operaciones de Banca, Bolsa y Cambio.**

**SUCURSAL DE RENTERIA: Teléfono 60-58**

(Aprobado por la Dirección General de Banca y Bolsa, con el n.º 866)



RECIENTE APERTURA

*Droguería Garbi*

Santa María, 10 RENTERIA Teléfono 60-57

**ALMACEN DE  
COLONIALES**

**RAMON MUGICA LECUONA**



**Santa María, 11**

**Teléfono 60-57**

**RENERIA**

# RECUERDO A D. BAUTISTA



D. Bautista Olaizola, el virtuoso y competente organista que se nos fué....

Don Bautista Olaizola Lecuona, organista de la Parroquia, ya no está entre nosotros. Se nos fué muy aprisa, sin que nadie nos diéramos cuenta. Impresión profunda causó la triste noticia a sus amigos, a todo Rentería, porque él era amigo de todos. Y pena hondísima, sobre todo, a los que con él teníamos relación estrecha llevados por nuestras aficiones musicales.

Perdíamos muchas cosas de una vez: un amigo, un maestro, un sacerdote. Un amigo de una simpatía cautivadora y abierta, que le hacía ser querido de todos quienes le trataron; un maestro, verdadero maestro, entregado de lleno, con su arte y su sapiencia, a formar cantores, sin que para él contaran sacrificios ni continuos y agotadores trabajos; un sacerdote ejemplar, siempre oportuno en el consejo paternal y orientador. Perdíamos, sí, algo de mucho valor.

Día de luto, día triste aquel 13 de Septiembre de 1951. Todo Rentería, — todos sus amigos, — representantes de entidades musicales de toda Guipúzcoa, figuraban en el largo cortejo de su entierro. Momento de congoja aquel en que subíamos al coro a cantar su funeral sabiendo que el maestro ya no nos esperaba sentado al órgano para dar comienzo al oficio de difuntos. Y nadie hablaba de D. Bautista, porque todos le sen-

tíamos muy cerca, muy dentro de cada uno de nosotros. Allí estábamos todos, allí estaban sus tipos. Aquel día ni uno de sus cantores faltó. Faltaba él....

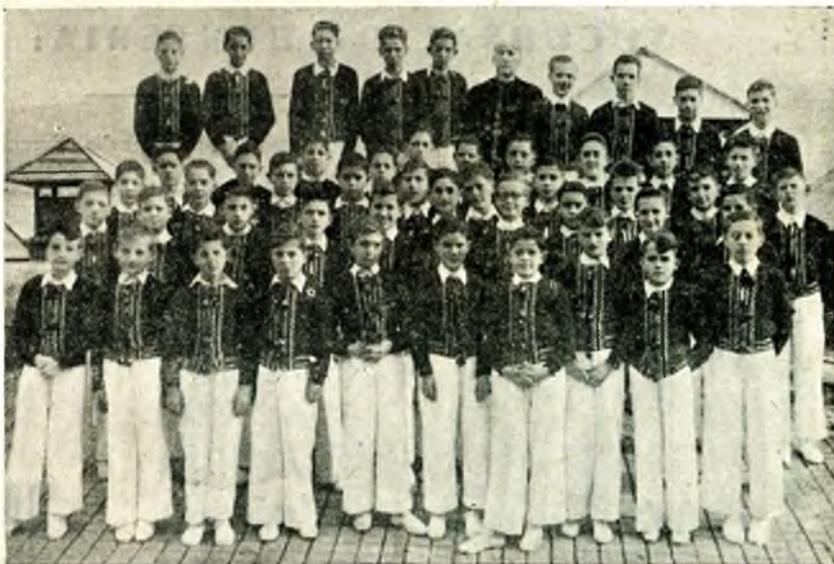
Don Bautista corrió a Aquel de quien fué ministro fiel. Y lo hizo callandito y con prisa. Siempre de prisa. Pero su recuerdo, quedará siempre entre nosotros. No olvidaremos al maestro que formó legión de músicos, al creador de aquella famosa y magnífica Escolanía, ochote y coro, que bajo su dirección dieron días de triunfo a la música en Rentería. No podremos olvidar al amigo que se daba a todos sin reservas de ningún género. El recuerdo del sacerdote bueno y paternal estará siempre con nosotros.

Sigamos por el camino que D. Bautista nos trazó. Pongamos, cada uno, nuestro granito de arena para que la obra que él inició continúe y no quede convertida en flor de un día, condenada al archivo sentimental de cosas que fueron. El nos marcó el compás, y nuestro mejor homenaje debe ser, como buenos discípulos, mirar y seguir a su batuta magistral.

La plegaria que tantas veces entonamos juntos, sea hoy deseo y canto de nuestro corazón:

«In Paradisum deducant te angeli....»

A. S.



D. Bautista, entre los elementos de su Escolanía. (Foto, Willy Koch.)



**ARANA, S.A.**  
FABRICA DE MAQUINARIA ELECTRICA  
RENERIA (Guipúzcoa)

TELEFONO 6245

:::

APARTADO 29

:::

Telegramas ARACIA

# Gran Tintorería "SIN RIVAL"

La instalación más importante y moderna del ramo en España.

Tintes inalterables en todos los colores.

Negro incomparable para lutos.

Sucursales en las principales capitales de España.



Tinte y limpieza en seco de toda clase de trajes y prendas de caballero, señora y niños, sin alterar los colores, por delicados que sean, ni deformar la prenda. Limpieza de cortinas, tapetes, alfombras, puntillas, guipures, etc. Limpieza y teñido de toda clase de trajes y prendas de damasco, ropa peluche, seda, lana, algodón, yute y toda clase de telas de muebles, a precios ventajosos.

Vareaje mecánico en tapices, alfombras, etc.

Limpieza y rizado de plumas y teñidos de boas.

**G. Echevarría y C.ía**  
S. en C.



**RENTERIA**

Talleres Mecánicos de Carpintería y Almacenes de Madera

**HIJOS DE**  
**JOSE ANTONIO LASA**

**CONTRATISTA**  
**DE OBRAS**



TELEFONO 60-41  
**RENTERIA**  
(Guipúzcoa)

TALLER DE MODELOS PARA FUNDICIONES  
**JOAQUIN OLASCOAGA**

Calle Juan de Olazábal (Barrio Chamberí)

Teléfono 6002

RENTERIA

FABRICA DE MUEBLES  
DE ESTILO ANTIGUO Y MODERNO

**JOSE LASA**

Calle Viteri, 47

RENTERIA

ALMACEN DE PATATAS

Frutas - Jabón - Conservas - Ultramarinos  
y Coloniales

**ROMAN PEREZ**

Importador de Coloniales en General n.º 687

Viteri, 10

Teléfonos: Almacén 60-25  
Particular 62-68

RENTERIA

Fábrica de Alpargatas

HIJO DE

**Bonifacio Ecenarro**

Gran surtido en calzados de todas clases.  
Medias y Calcetines.

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

Teléfono 60-70

RENTERIA

Bicicletas - Relojería  
ARTICULOS DE CAZA Y PESCA

**José Manuel Susperregui**

Máquinas de Coser SIGMA. Accesorios  
de todas clases. - Taller de reparaciones

Viteri. 35

RENTERIA

Tel. 61-69

**BAZAR URDABURU**

Bisutería - Cristal - Loza

Artículos para Regalos

VITERI, 9

RENTERIA

PASTELERIA

*Hnos. de Paula*

SE SIRVEN ENCARGOS A DOMICILIO

Viteri, 3, bajo

RENTERIA

El mejor recuerdo de las fiestas lo con-  
servarán haciéndose una foto familiar en

**EUGENIO FIGURSKI**

FOTOGRAFO

ESPECIALIDAD EN RETRATOS DE BODA

Viteri, 28

RENTERIA

Tel. 6094

SASTRERIA DE LUJO

**PAULINO GARCIA**

GENEROS NACIONALES  
CONFECCIONES ESMERADAS

Viteri, 14

RENTERIA

**Juan Etcheto Iriberrí**

INGENIERO - CONSTRUCTOR MECANICO

RECTIFICADOS UNIVERSALES

PLANEADORES

Teléfono 6.299

RENTERIA

**HIGINIO LOPEZ**

ZAPATERIA

REPARACION Y TRABAJOS SOBRE MEDIDA  
EN CUEROS Y GOMA

Magdalena, 12

RENTERIA

# Hayas y robles de 30 metros de altura en los bosques de Rentería

*Dentro de pocos años será el pueblo de mayor riqueza maderera de Guipúzcoa*

En la antigüedad, parece ser que Rentería era un lugar del valle de Oyarzun conocido por el nombre de Orereta, cuya denominación subsistió hasta que el rey Alfonso XI, en 1320, mandó que se fundase una villa llamada Villanueva de Oiarso. El nombre de Rentería apareció hacia el año 1495, y tal vez este nombre fuese impuesto por los naturales del lugar muchísimo antes, por ser este el paraje donde se cobraban las rentas reales, que es lo que en realidad quiere decir Rentería. Como tampoco hay duda de que la capacidad y extensión del puerto de Pasajes era antiguamente mucho mayor que en estos últimos siglos, en que se ha ido cegando progresivamente por los arrastres del río Oyarzun. Y otra de las causas que han motivado el relleno del canal ha sido el lastre que dejaban los muchos navíos que entraban en el puerto. Pues hay quienes opinan que las mareas subían hasta dos kilómetros de la población de Oyarzun.

Pero dejando a un lado estas disquisiciones, el caso es que en la actualidad la Noble y Leal villa de Rentería es una población próspera y pujante, que en pocos años ha duplicado su población, que se acerca actualmente a los 14.000 habitantes, con un gran desarrollo comercial, pero sobre todo industrial.

Pero no era esto lo que queríamos poner de relieve, sino más bien la riqueza maderera de sus montes y bosques comunales, renglón este de gran importancia y porvenir para la villa de Rentería. Por la parte de Oyarzun y en dirección a Navarra, posee Rentería grandes montes comunales de un valor incalculable, conocidos con el nombre de Añarbe, cuya extensión con inclusión de la zona de manantiales y montes Yanci y Allangué, se calculan en 1.642 hectáreas, y en su mayor parte poblada de hermosos bosques, de lo que contados pueblos guipuzcoanos pueden alardear.

Precisamente hace unos días tuvimos la suerte de visitarlos, galantemente invitados por el señor alcalde de Rentería y buen amigo nuestro don Juan Los Santos. Pues resulta que todos los años, una Comisión de su Ayuntamiento en unión de varios técnicos forestales y a su frente el ingeniero de montes señor Azqueta, que es un enamorado de la zona forestal del Añarbe que cuida como las niñas de sus ojos, acostumbra girar una visita a dichos montes.

Habiéndonos trasladado en coche hasta las

Ventas de Astigarraga, nos internamos por el camino carretil de Landarbaso, hasta una mitad de su trazado, en que por el mal estado del piso, tuvimos que hacer alto y continuar la marcha a pie. Al poco rato nos encontrábamos ante la central del Ayuntamiento de San Sebastián, muy cerca de las cuevas o cavernas de Landarbaso cuyo nombre verdadero es en realidad «Aitzbitarte» enclavadas en terreno de Rentería, en el lugar que antiguamente se titulaba pomposamente «República foral de Landarbaso». Es en la actualidad un modesto barrio formado por seis caserios, hoy agregados al término de San Sebastián y cuyos moradores dependen de la jurisdicción civil de San Sebastián, aunque en cuanto a la jurisdicción eclesiástica dependan de Rentería. Sus nombres

son: Landarbaso, Urdaneta o Urdandegui, Venta-txuri, Astabizkar, Larráz e Izeneder-goicoa.

Rebasada la central de Landarbaso, por donde viene la conducción de agua de San Sebastián procedente del río Ayarbe, y dejando a mano izquierda las famosas cuevas de Aitzbitarte, penetramos por una estrecha barranca-

da, que es donde en realidad comienzan los montes comunales de Rentería. Al principio y a la orilla del regato existen buenas plantaciones de fresnos y acacias. Pero una vez que lo abandonamos y comenzamos a ascender por las laderas del Aldura, hay que atravesar un magnífico pinar hasta que se llega al collado y borda del monte Malbazar, que es ya la divisoria de vertientes y se inicia la zona de bosques del coto de Ayarbe, donde se halla la gran riqueza maderera de Rentería. Están poblados de las especies tradicionales del país, especialmente robles y hayas, pero en su mayor parte ejemplares trasmochos y anquilosados, por talas abusivas. Y precisamente desde hace cinco o seis años, el ingeniero de montes Sr. Azqueta con el beneplácito del Ayuntamiento de Rentería, viene efectuando una gran labor de saneamiento, derribando todo ese material trasmocho y caduco, sin ningún porvenir, que impedía el crecimiento y desarrollo de otras plantas jóvenes nacidas espontáneamente en su mayor parte. Y debido a las dificultades para el arrastre, todo ese material que se va derribando, se dedica para hacer carbón sobre el mismo terreno.

Es una labor ardua, que pese a la enorme extensión del bosque de Añarbe, está a punto de ter-

*Estimándolo del máximo interés, y a requerimiento, también, de varios queridos amigos nuestros de la Villa, reproducimos, muy complacidos, en las páginas de RENTERÍA, el presente trabajo de Francisco M. Labayen, publicado en «La Voz de España» el 17 de Julio de 1951.*



(Dibujo del artista renteriano Felipe Gurruchaga)

minarse. Y hasta el más profano observa grandes zonas ya limpias, que se han remozado y rejuvenecido, presentando un aspecto magnífico y augurando un gran porvenir. Y aunque todavía se observan claros por esta poda reciente, se irán cubriendo con los nuevos brotes y desarrollo de las plantas jóvenes, hasta quedar un bosque espeso y bien aprovechado en toda su integridad, que de aquí a pocos años representará para el pueblo de Rentería una riqueza incalculable.

Dichos montes están divididos en dos cuarteles, y estos a su vez en cuatro tramos cada uno, y una magnífica red de senderos forestales con un desarrollo de unos 30 kms. facilita extraordinariamente el recorrido, así como el cuidado y explotación de su riqueza forestal. Gracias a esa red, pudimos en seis horas recorrer la mayor parte del monte con mucha comodidad, que de otra forma, por los senderos y caminos corrientes, hubiéramos precisado por lo menos el doble.

Pero a pesar de esa expurgación que se va realizando inexorablemente y está a punto de terminarse, existen y van a conservarse zonas de bosques con magníficos ejemplares de hayas y robles especialmente, que alcanzan alturas de

hasta treinta metros y circunferencias de más de dos metros, como el paraje conocido por Zutola, todavía en plena lozanía y desarrollo, que son indudablemente los mayores que existen en la provincia y que solamente por verlos, merece la pena de hacer una visita a los montes de Rentería.

Estos bosques de Añarbe se extienden en la vertiente Sur del monte Urdaburu en cuya cumbre se encuentran los límites de Rentería y Hernani; y a continuación se encuentra un enclave del monte Oberon que pertenece al término municipal de Alza o sea actualmente San Sebastián. Y llegan hasta el río Añarbe con sus interminables vueltas y recovecos, cuyo río es la divisoria de Guipúzcoa y Navarra (pueblos de Arano y Goizueta). Y por el Este linda con el monte Zaría de Oyarzun.

Y habiendo salido a las nueve de la mañana de Landarbaso, a las tres de la tarde rendíamos viaje en la central de Arrambide, donde reparamos fuerzas, tras seis horas de marcha, pero sin excesivo cansancio por la facilidad de las sendas que surcan la magnífica zona forestal del Añarbe, orgullo del pueblo de Rentería.

Los elogios que hemos estampado en honor de don José María Azqueta, van a herir su excesiva humildad y modestia. Pero en honor a la justicia y a la verdad, no tenemos más remedio que encomiar como se merece su actuación entusiasta y destacada en el caso concreto del monte Añarbe. Y la pena es que hace 50 años no hubiera habido unos cuantos ingenieros de montes tan enamorados de su profesión que se hubieran preocupado de cuidar y revalorizar la ingente riqueza forestal que a principios de siglo tenía aún Guipúzcoa. Pero en este lapso de tiempo y particularmente con motivo de las varias guerras que hemos padecido, se talaron muchos montes a matarrasa, que están convertidos en la actualidad en páramos o en lugares invadidos por argomas, zarzales, etc., de poco o ningún valor, matando la gallina de los huevos de oro. Y si quieren que vuelvan a producir, han de empezar de nuevo, con costosas plantaciones y desbroce del terreno, aunque con el tiempo habrían de producir su fruto, porque la tierra es agradecida y rinde según se le cuida y atiende. Y las necesidades forestales serán cada día mayores, así como su valor, pese a hallarnos en la era del cemento armado. Y el que se decida a invertir unos miles de pesetas en plantar árboles en terrenos que ahora están baldíos, tarde o temprano habrán de producirle un saneado interés.

FRANCISCO M. LABAYEN

SASTRERIA

**HIJOS DE CLAVÉ**

GRAN SURTIDO EN GENEROS  
ULTIMAS NOVEDADES

# Gran Fonda y Restaurante "ELICECHEA"

GRANDES Y ELEGANTES COMEDORES

Servicio esmeradísimo  
Espaciosas habitaciones

Plaza del Ferial  
RENTERIA

PELUQUERIA DE SEÑORAS

## JEXU

PERMANENTES - TINTES - MANICURA

Viteri, 8 RENTERIA Tel. 62-46

## Mercería JOAQUINA

CONFECCIONES - LANAS  
CORBATAS - TEJIDOS  
BISUTERIA

Plaza Fueros, 11 RENTERIA

Laboratorio de Análisis Clínicos

## A. Cobreros Uranga

FARMACEUTICO

Viteri, 14, bis Teléf. 60-05

RENTERIA

## ROSARIO Y ANTONIO

Ampliaciones Fotográficas al

### BROMOLEO

ALTA CALIDAD

## E. GONZALEZ

Magdalena, 40, 3.º RENTERIA

BAR-RESTAURANTE

## "ZUGARRAMURDI"

Licores de las marcas más acreditadas,  
Se sirven comidas a precios económicos.

Viteri, 31 y 33 RENTERIA Teléfono 61-95

SASTRERIA

## ALBERTO G. CORTES

SE ADMITEN GENEROS

Viteri, 43 RENTERIA

JOYERIA - RELOJERIA - PLATERIA

GRAN SURTIDO EN OBJETOS PARA REGALOS

## ALDANONDO

Saluda a su distinguida clientela  
en sus fiestas patronales

Plaza Sarriegui, 10 SAN SEBASTIAN

## CASA AROCENA

MERCERIA

Especialidad en Bordados a Máquina

Se recogen puntos a las medias

Fotografías para aficionados - Revelado - Copias y Ampliaciones

Viteri, 45 RENTERIA

# RADIO EGUSKIZA

Radio-receptores de las mejores marcas.

Aparatos Electrodomésticos. - Modelos ultramodernos

## CONTADO Y PLAZOS

Coronel Beorlegui, 2

PASAJES ANCHO

Un nuevo puente sobre el Oyarzun

# Fué abierto al tráfico el 21 de Mayo pasado

La Villa de Rentería, poco a poco, va dando cima a una serie de obras que pertenecen a un plan amplio de realizaciones de grandes beneficios para la misma.

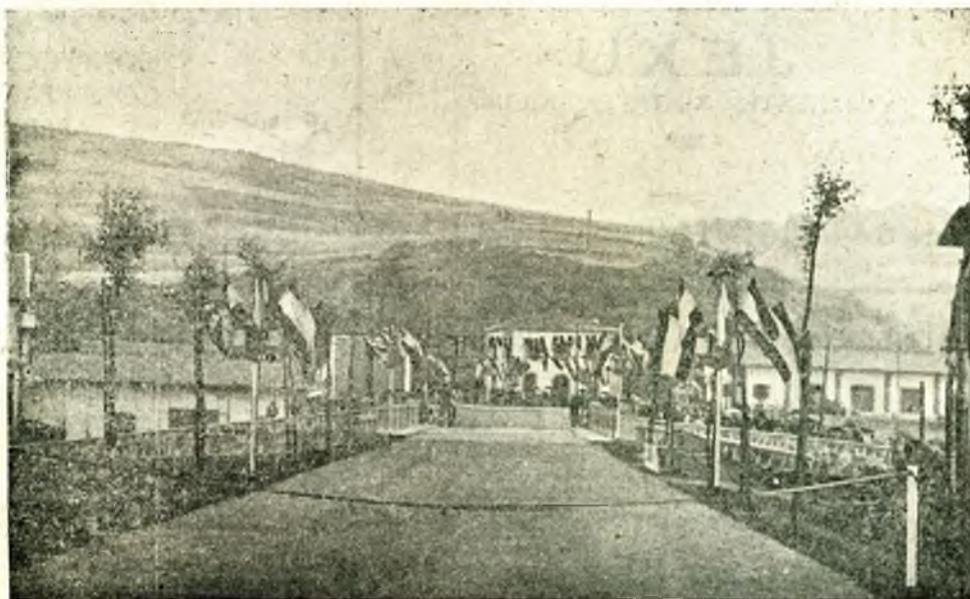
El 21 de Mayo de este año, víspera de la Ascensión, Rentería celebró con inmensa satisfacción la apertura de un nuevo puente sobre el Oyarzun.

Terminadas las obras de acceso a la estación de Rentería, y siendo de primordial importancia para esta población el uso del citado puente, por las facilidades de comunicación con el ferrocarril y con la carretera de Lezo, fué autorizado el acceso por el mismo.

El virtuoso párroco, D. Roberto de Aguirre, procedió aquel mediodía a la bendición del nuevo puente; y el gobernador civil, D. Tomás Garicano Goñi, a cortar la cinta simbólica, en medio de los calurosos aplausos de un público numeroso y entusiasta.

El puente, que es de hormigón armado, ha sido construído por la Sociedad Constructora Hispano Africana; tiene 27 metros de largo y 9 de ancho, y une la carretera general de Irún-Madrid con la de Pasajes de San Juan y Lezo.

Esta obra, juntamente con las que están pro-



El puente sobre el Oyarzun, inaugurado el 21 de Mayo ultimo.

(Foto. Aygües.)

yectadas para su realización, harán que desaparezcan de la villa todo temor de nuevas inundaciones, por lo que los renterianos podremos dormir tranquilos y ver solucionado un problema importante, sin duda el más importante de esta localidad.

Terminada la solemne ceremonia, las autoridades fueron invitadas a un vino de honor en Pannier Fleuri.

Los dantzaris del Colegio del Sagrado Corazón de Jesús hicieron una magnífica exhibición de bailes regionales, siendo muy aplaudidos.

J. G.

## LA CONCEPCION

FABRICA DE PERFUMERIA FINA  
(CASA FUNDADA EN 1907)

### VENTAS A GRANDEL

Alberto Lecuona, 2

RENTERIA

Medalla de oro en la Exposición internacional de Buenos Aires 1910-11

Los perfumes más exquisitos y cremas más excelentes las de

### LA CONCEPCION

Vda. e Hijos de Eduardo Capo Varet

## "LA PRACTICA"

CONSERVAS A GRANDEL

Viteri, 45

RENTERIA

Casa especializada en bacalao

VISITE "LA PRACTICA"

LA MAS ECONOMICA



(Foto, Schneidhoffer)

## El subdirector de la Banda de Rentería D. Gabino Zarranz Navascués es ya mucho más renteriano que "pamplonica"

Fué flautín solista, llegó a la Villa en 1924 y  
está empleado en la Casa Niessen

El señor Zarranz Navascués (Gabino, para todo el mundo en el pueblo) - hombre laborioso y llanísimo—accedió, al fin, a asomarse a nuestras páginas, después de pensarlo mucho.

—Pero... sólo unas líneas... pocas, que a mí no me gustan estas cosas.

—Sí, sí; descuide, unas líneas sólo...— le dijimos con ánimo de tranquilizarle—; añadiendo, para nuestro capote:—Las precisas.

—Si es así...

—Usted nos contestará a unas cortas preguntas. Cinco minutos de charla; apenas nada.

—Bueno. Si es así... Pregunte, pregunte...

—¿Usted es de Rentería?

—No. Nací en Pamplona, pero vine a esta Villa el día de Viernes Santo de 1924.

—¿Al azar?

—¡Ca! El maestro Iraola, a quien yo conocí en Pamplona con ocasión de algunos Alardes Musicales a los que acudió la Banda de Rentería, me buscó una colocación en la Casa Niessen, y en ella sigo desde entonces. Además, habíame prometido darme entrada en la Banda que él dirigía. Y así fué. El Sábado de Gloria ya actué en la Banda y, además, en la orquesta del Salón Victoria, del que era entonces empresario D. Ramón Pérez.

—¿Qué instrumento toca usted?

—El flautín.

—¿Dónde hizo sus estudios musicales?

—En la Academia Municipal de Pamplona, con los profesores D. Remigio Múgica y D. Santos Laspiur, dos buenas figuras musicales de aquella época. Mi maestro de flautín fué D. José Lacunza.

—Y... ¿una vez acabada la carrera?

—Para los 13 años, y después de haber estudiado desde los 7, ya actuaba en rondallas particulares, orquestas de teatro, etc. A los 14 ingresé en la banda del regimiento «Constitución n.º 29», de la que mi padre

era músico de 1.ª y en la cual permanecí hasta los 19. Esta es mi historia. Ya ve usted que es sencilla. Y desde 1924, flauta solista de la Banda de Rentería... hasta que se deshizo en 1936.

—¿Cuánto tiempo estuvo el pueblo sin Banda?

—Cuatro años. En 1940 se constituyó una banda popular, dirigida por D. Francisco Larreta, y de ella entré a formar parte. La ayudaban los bares, porque tocaba los domingos, y también el Ayuntamiento tenía asignada no sé qué cantidad. En 1945 se nos separó Larreta y me nombraron director, cargo que continué ocupando hasta que en 1948 se formó la banda de «Cultura Musical» y se disolvió la otra. Desde que se constituyó esta nueva agrupación musical soy subdirector de la misma.

—Como técnico ¿qué opinión le merece la banda actual?

—La banda está muy bien. Cuenta con 45 elementos muy notables y D. José María Iraola es un gran músico, un formidable pianista y un estupendo director.

—¿Va usted mucho por Pamplona, o...?

—Poco, poquísimo; apenas nada. Con motivo de una grave enfermedad de mi madre, que vive allí con mi hermana Dolores, estuve por última vez durante las Navidades pasadas. Yo soy ya mucho más renteriano que «pamplonica». ¡Veintiocho años viviendo aquí! ¡Figúrese! Ya casi no me atraen ni los «sanfermines...»

Hace una breve pausa, y dice el señor Zarranz:

—Se me ha olvidado decirle que soy socio fundador de «Los Amigos del Arte», de Pamplona, en cuya rondalla figuré hasta que me vine a Rentería.

Palabras que cierran nuestra charla con el subdirector de la Banda de Rentería. ¿Ve usted cómo ha sido muy cortita, amigo Gabino?

LUCIO ULIA



## Gaspar, Melchor y Baltasar... Arcelus, en favor de nuestros asilados

El conocido industrial de esta Villa, D. Gaspar Arcelus, hombre dinámico y emprendedor donde los haya, implantó hace unos años una original y caritativa costumbre.

Consistió ésta en una fiesta que suele ya desde entonces celebrarse en el Asilo renteriano, coincidiendo con la fecha de los Reyes Magos.

El señor Arcelus asoció a su iniciativa, desde el primer momento, a sus tres hijos que, por original capricho de su progenitor y en homenaje perpetuo a los orientales soberanos, tienen los mismos nombres que estos: Melchor, Gaspar y Baltasar; el primero y el último, de 8 años, y de 6 el segundo.

Pues bien: Melchor, Gaspar y Baltasar Arcelus, ataviados como aparecen en la presente fotografía, suelen dirigirse al Asilo portadores de la preciosa carga que su bondadoso y espléndido padre les confiere para ser depositada en la Casa de los menesterosos y desvalidos: alubias, panes de reyes, vinos corrientes y dulces, etc. etc., y todo ello en cantidades más que suficientes para satisfacer a la población asilada de Rentería.

Con ocasión de esta entrega suele tener lugar en la Misericordia renteriana una animada fiesta que, todos los años en la misma fecha, es esperada con verdadera impaciencia e inusitada ilusión.

Este año de 1952, y a causa de una grave enfermedad en la familia del señor Arcelus, no llegó a celebrarse, sin embargo, esta simpática fiesta.

Pero, Dios mediante, volverá a efectuarse en Enero de 1953, reanudándose entonces tan simpática costumbre, que ya iba tomando en Rentería carta de naturaleza y a cuenta de la cual, su iniciador el señor Arcelus se ha ganado la simpatía de todos sus convecinos y el imperecedero reconocimiento de los acogidos en la Beneficencia de la Villa.

# CASA ARCELUS

CALZADOS Y MERCERIA

Viteri, núm. 7

RENTERIA

Teléfono 62-70



## Gaspar Arcelus

VINOS Y LICORES

por Mayor y Menor

Sancho Enea, 16

RENTERIA

Teléfono 62-70

# El Fútbol Juvenil Renteriano

Con la reciente disposición adoptada por la Federación Española de Fútbol, en su última reunión plenaria de clubs y federaciones, al decretar que en la categoría regional no podrán participar más que jugadores que se hallen comprendidos entre los 18 y 26 años, ambos inclusive, se ha revalorizado extraordinariamente el fútbol denominado juvenil, y que en Renteria tiene ya un exponente de gran clase en el juvenil del "Touring", o "Touring Chiqui", ya que de ambas formas es conocido. Decíamos que se había revalorizado este fútbol, porque de ahora en adelante, las figuras que salgan del mismo serán las inmediatas para la formación de los primeros clubs de la provincia, y las oportunidades para todos los que empiezan serán mayores. Ciriñendonos concretamente al "Touring Chiqui" hemos de alegrarnos de su existencia, que supone un terreno abonado para la próxima temporada, con esa pléyade de muchachos entusiastas plenos de afición, y ya curtidos en las peleas por los diversos campos de la provincia, y aun de Navarra, cual ha acontecido en dos ocasiones que ha participado en la Copa de la Frontera, con visitas a Elizondo, Lecároz, Lesaca y Vera.

Principalmente, la temporada que acaba de finalizar ha sido la más fructífera para los colores juveniles renterianos. De todos es conocida su campaña en el primer campeonato guipuzcoano de su categoría-juvenil, que finalizó en un tercer puesto, cuando se hizo acreedor, por lo menos, al subcampeonato; pero diversas circunstancias, derivadas de causas ajenas totalmente al club, imposibilitaron tal consecución. No obstante, cuenta con una impresionante victoria en su "palmarés", obtenida a costa del que primero fué campeón guipuzcoano y más tarde, subcampeón de España: la Real Sociedad, a la cual, por cierto, se le cedieron dos jugadores, Quintana y Saenz, que formaron con el once donostiarra en las eliminatorias nacionales.

En la Copa René Petit, jugada contra los mejores equipos guipuzcoanos del torneo de la Frontera el éxito de nuestros muchachos fué total y rotundo sin dar lugar a dudas, como por alguien se quiso insinuar. Su camino hacia la final se quiso erizar de dificultades, oponiéndole sucesivamente los rivales más caracterizados, como el Beraun y el Irunés, ambos de la primera división fronteriza, a los que eli-

minó con toda claridad, en tanto- ¡qué casualidad! su antagonista de la final, el poderoso Fuenterrabía había de eliminarse con el "V Lugar" y "Ventas", ambos de segunda división, e inferiores, incluso, a ese otro conjunto renteriano del "Oarso", que terminó la competición de segunda imbatido.

La final, celebrada el 15 del pasado Junio, constituyó otro triunfo para el "Chiqui", y de ella es el documento gráfico que acompaña. Frente a la mayor veteranía y rudeza de sus adversarios, el tecnicismo de la muchachada renteriana se alzó en claro vencedor, aunque su labor de aquel día no fuese, ni



con mucho, la que normalmente estamos acostumbrados a presenciar en nuestro joven conjunto. No obstante, el resultado de 3 a 1, logrado en buena lid, es expresión clara de que el título fué bien logrado, y mejor celebrado, en su retorno triunfal a la Villa.

Las perspectivas para la temporada venidera para este animoso grupo, no son tampoco malas. Es cierto que sufrirá una poca bastante amplia, pero detrás de ellos viene otro núcleo, cuyo exponente es el antes citado "Oarso", donde los muchachos, a costa de muchos sacrificios propios, como de perfectos «amateurs», se van puliendo y preparando para alcanzar, un día, la meta de defender los colores de Renteria, enfundados en la camisola del "Club Deportivo Touring".

ORERETA

## Academia de Baile

Danzas españolas, regionales e internacionales  
Bailes modernos

MAESTRO: JUAN BAUTISTA

ZUBIETA, 9

SAN SEBASTIÁN

TELÉFONO 18580

—¡Figúrate! ¡Siempre halaga y agrada una cosa así!... —dice, con su proverbial jovialidad, Larrañeta... en tanto su colaborador asiente y, riendo ahora francamente, enciende un cigarrillo que lió con toda pausa durante los últimos momentos.

—Pero... el Programa oficial de las fiestas anunciado por el Ayuntamiento, ¿es el vuestro exactamente?

—No, exactamente no... —apunta Echeveste; y su compañero amplía:

—Pero ha incluido muchas de nuestras ideas...; algunas, íntegras; otras, ligeramente modificadas...

—¿Serían, acaso, irrealizables por lo costosas?

Se consultan ambos con la mirada; y, al cabo de unos segundos, vuelve a hablar Larrañeta, para decir:

—Quizá. En nuestro afán de proporcionar a Rentería los mejores y más originales números de fiestas, no tuvimos en cuenta el factor económico y las presentamos sin el correspondiente presupuesto.

—Era un solo premio, ¿verdad?

—Sí.

—¿En metálico, por supuesto?

—Quinientas pesetas —coinciden.

—¡A 50 duros por barba! ¡No está mal! Y... ¿qué vais a hacer con ellos, si puede saberse?

Vuelven a mirarse. Y es Echeveste quien sugiere a su amigo y colaborador:

—Dílo tú.

—Los vamos a reservar para el abono de las corridas de San Sebastián. Los dos somos grandes aficionados y... ¿en qué, mejor? Creo que tendremos fuerza de voluntad para no tocarlas hasta entonces.

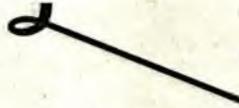
—Habréis recibido muchas felicitaciones...

—¡Oh, muchas!

—Pues... lo dicho: añadid a todas ellas dos más: la, de la revista RENTERIA y la mía particular, muy efusivas. Y muchas gracias por estos detalles.

LOPE DE URQUIOLA

## Viuda de Antonio Arruabarrena



Servicio de Transportes dentro  
y fuera de la provincia  
Servicio de Camiones - Volquetes



Magdalena, 42 - 1.º

RENTERIA

Teléfono 61-71

**RICARDO GONZALEZ**  
MECANICO

Construcción de toda clase de Moldes y Matrices Cortantes  
para Etiquetas, Cajas Plegables, Cartonajes, etc.

V. ELICEGUI, 3

RENTERIA

# Larrañeta y Echeveste ganan el concurso convocado por el Ayuntamiento

En el concurso de programas de festejos para las Magdalenas, organizado por el Ayuntamiento de la Villa, —es decir, de ideas con que poder confeccionar el Programa oficial,— han resultado premiados nuestros queridos amigos Salvador Larrañeta y Salvador Echeveste.

Hace unos días, y con el propósito de felicitarles por su éxito, les busqué por todo el pueblo. Un común amigo me hizo saber que les hallaría, con toda seguridad, en su «cuartel general» del bar Domingo.

Como era la hora de «recorrido», la conjetura era muy verosímil.

—Por lo menos, en el Domingo te darán una pista... concluyó mi informante.

\* \* \*

Allí estaban los dos, en efecto. Por si ustedes no lo saben, les diré que el bar Domingo —lugar estratégico, en plena calle de Viteri— es el lugar de «aterrijaje» de toda la «peña» La-za-ur (sílabas iniciales de Larrañeta, Zamora y Urbieta) y de la que forman parte, entre otros, los simpáticos y bienhumorados jóvenes renterianos Juan Bastarrica, Antonio Zapirain, Ignacio Bidegain y Simón Lizarazu (antiguos jugadores de la Real Sociedad), Ignacio María Urbieta, Fernando Michelena, Antonio Oyarbide, Ignacio Gamborena y Paco Elizechea.

Me senté en la misma mesa. Y tras las consabidas frases de felicitación —no protocolarias en esta ocasión, sino realmente sinceras— procedí a un breve interrogatorio acerca del concurso de referencia, pensando obtener de los «agraciados» algunos detalles de interés para nuestros lectores

—El programa premiado —comenzó diciéndome Echeveste— lo confeccionamos en colaboración.

—Pero... ¿cómo se os ocurrió?

Y esta vez es Larrañeta el que habla:

—Con la sana intención de colaborar, en la medida de nuestras modestas fuerzas, con el Ayuntamiento y su Comisión de Festejos. Es un deber —entendemos nosotros— de todo buen ciudadano, colaborar con las autoridades, máxime cuando éstas lo piden explícitamente.



Salvador Echeveste



Salvador Larrañeta

Echeveste responde con un movimiento de cabeza afirmativo a un gesto interrogatorio de su compañero.

—Y... ¿cómo os pusisteis de acuerdo?

Apunta Echeveste, y su compañero ratifica con otro gesto de conformidad:

—Al ver el anuncio del concurso, en los dos nació la misma idea, y fué cosa fácil; como somos amigos y nos veamos a diario...

—¿Cómo llevásteis la acordada colaboración?

—Cada uno por su lado, anotábamos ideas, y luego nos reuníamos para seleccionarlas y ordenarlas... —asegura Larrañeta.

—¿Qué tiempo os llevó la confección de vuestro programa?

—Unos 15 días —dice Echeveste.

—Y una vez redactado y puesto en limpio, ¿quién de los dos lo llevó al Ayuntamiento?

—Los dos; los dos, para dar más solemnidad a la «cosa».

—¿Cuántos «programas» se presentaron al certamen?

—Tres, incluido el nuestro —dicen a dúo ambos Salvadores.

—¿Teníais esperanza de que el vuestro fuese el premiado?

—¡Hombre! La verdad... —duda Echeveste.

Y Larrañeta:

—Como desconocíamos los otros, pues...; pero yo tenía una fuerte corazonada optimista.

—¿Por qué?

—Porque el nuestro era muy completo; y los demás podrían serlo tanto, pero más.. no sé, no sé..

Echeveste, como si su compañero le hubiese adivinado el pensamiento, sonríe, con su ancha sonrisa característica...

—Os alegraría mucho el saberlos premiados...

# Hablando con D. Cástor de Lafuente, jefe de la misma desde hace quince años

El mundo es un pañuelo. Miren ustedes por dónde, aquel mozo que hace cuarenta años, en nuestros días de estudiante, conocimos en los pasillos del Instituto de Segunda Enseñanza de San Sebastián—hijo del conserje del establecimiento, D. Faustino de Lafuente, respetable y bondadoso amigo, ya difunto—es el jefe de la Guardia Municipal de Rentería.

—Entonces, amigo D. Cástor, ¿usted es de San Sebastián?—le hemos preguntado, sentados frente a él, en su despacho oficial de los arcos del Ayuntamiento.

—Sí señor: donostiarra.

—¿Cuánto tiempo lleva usted en Rentería?

—En 1921 ingresé en el Cuerpo como simple guardia. Este fué mi tercer destino, ya que anteriormente

ejercí idéntico cargo en Melilla primero y luego en Madrid. A fines de aquel mismo año ascendí a cabo adscripto al servicio de noche.

—¿Desde cuándo es usted jefe de la Guardia Municipal renteriana?

—Fuí nombrado, por acuerdo municipal, a primeros de Febrero de 1937.

—¿Podría decirnos de qué elementos consta la plantilla del Cuerpo de su mando?

—Sí, señor. Consta de un jefe, un cabo (D. Félix Pérez Aguilar) y 14 números.

—Muy poca gente, para un pueblo como Rentería.

—Efectivamente, es una plantilla reducidísima e insuficiente. Y cuente usted con que hará unos 12 años se aumentó algo el personal.

—¿Cuál debería ser, a su juicio, la plantilla mínima del Cuerpo para las necesidades presentes de la Villa?

—Debería constar de un jefe, 2 cabos, 6 guardias de tráfico y 14 de población.

—Perfectamente. ¿Les dan mucho trabajo los renterianos o son buenos chicos?

—Rentería es, en general, una plaza tranquila, y los renterianos, gente muy respetuosa con la autoridad y con las leyes.

—Dicho sea sin intención de halagarlos, señor Lafuente...

—La verdad; nada más que la verdad. Es un elogio que les pertenece en justicia. Lo cual no quiere decir que la Guardia no haga labor. Además, y por la circunstancia de ser zona fronteriza, hemos efectuado muy buenos servicios en colaboración con la Policía gubernativa.

—¿Qué clase de asuntos son los que más frecuentemente requieren la intervención de la Guardia Municipal?

—Los derivados de la acumulación de personas

en una misma vivienda y las infracciones del código de la circulación vehicular.

—¿No suele haber robos en Rentería?

—Los suele haber, así como otros hechos de mayor gravedad delictiva. Pero los autores de unos y otros no son del pueblo casi nunca.

—Y... lo que se ha dado en llamar "gamberrismo", ¿no ha aparecido por aquí?

—Claro que ha aparecido. Y mucho antes que se emprendiera la actual campaña, ya habíamos tomado aquí nuestras medidas, que lo habían cortado casi por completo. El cabo y yo, de paisano, actuamos todos los domingos en estrecha colaboración con la Policía Armada.

—¿Se notan los efectos de la actual campaña?

—Parece que va resultando eficaz; los "casos"

disminuyen, pero siempre hay algo; salvo el domingo 6 de este Julio, en que no tuvimos que intervenir ni una vez siquiera.

—Para no molestarle más, D. Cástor, una última pregunta: ¿tiene usted alguna ilusión como jefe de la Guardia Municipal?

—Pues, sí; tengo dos ilusiones. Que se me aumente la plantilla y que se me acondicione debidamente el local de la Inspección. Tanto el señor Lapaza como los restantes componentes de la Corporación, que ya conocen mis aspiraciones en este sentido, creo que las han tomado con todo interés y espero verlas realizadas no tardando mucho.

LEOCADIO URMENTA



D. Cástor de Lafuente

(Foto, Schneidhofer)

RESERVADO

## BAILE CLASICO ESPAÑOL EN RENTERIA

# EMILY Y ANA MARI GOMEZ

He aquí a nuestras gentiles convecinas Emily y Ana Mari Gómez, graciosas y consumadas intérpretes del baile clásico español.

Ambas, de 16 y 11 años respectivamente, son discípulas predilectas del maestro Bautista Cerdán, cuya Academia —Zubieta 9, bajo— es la más antigua y acreditada de San Sebastián.

Dotadas de una intuición para el arte coreográfico que envidiarían muchas profesionales, amén de una afición extraordinaria, Emily y Ana Mari Gómez vienen tomando parte desde hace más de dos años en numerosos festivales de finalidad benéfica.

Todos nuestros lectores recuerdan, seguramente, el éxito que estas dos guapísimas renterianas obtuvieron en una función, celebrada hará un par de años, a beneficio del Hospital de nuestra Villa.

Los públicos de San Sebastián, Irún, etc., han aplaudido ya, igualmente, la gracia exquisita de Emily y Ana Mari, derrochada en la interpretación de las más difíciles composiciones de los maestros del género, Albéniz, Granados, Falla, Brahms, etc.



Ana Mari (arrodillada) y Emily Gómez, en un típico desplante de una de sus danzas clásicas españolas

Su último triunfo, en Sestao, es bien reciente; ya que obtuvieronlo en la gran gala artística organizada a primeros del presente Julio a beneficio del Día de la Caridad que se celebró en la mencionada localidad vizcaína.

La sala del Gran Cinema, donde aquella gala tuvo lugar, se convirtió durante unos instantes en un verdadero trueno de aplausos para premiar el arte depurado y el salero típicamente español de las hermanas Gómez.

Durante estas Magdalenas se anuncia su actuación en la localidad francesa de Bayona, donde esperamos dejen a la altura que ellas acostumbra el inconmensurable prestigio artístico de España, el suyo personal de habilísimas danzarinas, el de su pueblo natal —Rentería— y el del maestro Bautista a cuya Academia, como hemos dicho pertenecen.

Al felicitarlas cariñosa y calurosamente por tan señalados y repetidos triunfos, nos place exteriorizar nuestro deseo ferviente de que las simpáticas y gentiles hermanas Gómez —verdadero caso de vocación artística— lleguen a conquistar la fama y el dinero a que tienen perfecto derecho por lo fino y depurado de su arte.

---

## SALON VICTORIA

PROPIETARIO: *Félix Rodríguez*

RENTERIA - TELEFONO 61-30

Por sus selectos programas

Por su excelente sonoridad

Por su espléndida proyección

Por su cuidada calefacción

Por su deliciosa temperatura en la época de calor

ES EL LOCAL PREFERIDO

DESDE EL 1.º DE AGOSTO, esmeradísimos programas, sábados y domingos

Extraordinarios e interesantes programas para la próxima temporada

---

# BANDOLEROS EN OYARZUN

Por Luis de URANZU

Es posible que algún lector impresionable se conmueva al leer el título sensacionalista que encabeza estas líneas. Tranquilicémosle asegurando que la paz reina en el bucólico pueblo de Oyarzun y en sus cinco rientes barrios.

Mas si hoy podemos transitar apaciblemente por caminos vecinales y carreteras, no ocurría lo mismo antiguamente, cuando la calzada real pasaba por Oyarzun.

Extensos bosques cubrían su término municipal, uno de los más vastos de Guipúzcoa. Desgraciadamente, al amparo de aquellas salvajes espesuras, gentes que no eran precisamente de Oyarzun ejercían actividades reprobables, las mismas que dieron celebridad a Sierra Morena.

La zona peligrosa para el viajero comenzaba a la salida de las Ventas de Irún y terminaba poco después de Zamalbide, en la ruta de Astigarraga. Los salteadores no se limitaban a desvalijar a transeúntes de marca.

A veces, la sangre corría por un flaco botín, como aconteció el 11 de agosto de 1679. Los bandoleros atacaron ese día, en el castañal de Urrucenea, a tres infelices peregrinos borgoñeses que iban a Santiago de Compostela. Uno de ellos murió atravesado por una espada. Otro resultó gravemente herido y el tercero pudo huir a Irún y denunciar el crimen.

Al año siguiente, vista la escasa garantía que ofrecía el camino de Oyarzun y la intervención de los bandoleros en la importación de moneda falsa acuñada en Hendaya, iruneses y oyarzuarras decidieron ir unidos contra el enemigo común.

A principios del siglo XVIII, los malhechores amplían su campo de acción corriéndose hacia Navarra, y así vemos al Ayuntamiento de Lesaca pidiendo ayuda a Irún para capturar a los autores de «tantos robos y maldades». Pero el problema de seguridad adquiere tales proporciones, que para solucionarlo es necesaria la participación de cuantos pueblos lindan con aquella madriguera de indeseables. Entrevistáronse el 3 de febrero de 1721, en la casa solar de Aristi, los alcaldes de Rentería, Oyarzun y Fuenterrabía, llevando este último la representación de Pasajes de San Juan, Lezo e Irún.

En esta reunión se acordó que los vecinos más fuertes y ágiles de los citados pueblos se desplegaran por los montes, provistos de armas de fuego y garrotos para copar a los bandidos cobijados preferentemente en las proximidades de las peñas de Arkale y en el collado de Gainchurizqueta.

Estos ojeos municipales no debieron mostrarse muy eficaces por cuanto pocos años después la Diputación de Guipúzcoa recomienda a los alcaldes extremen la vigilancia y, para que la labor policíaca no quede descuidada, ordena que los pueblos en cuya jurisdicción se cometan los delitos sean los que paguen el importe de los hurtos.

Estas ordenanzas fueron dictadas en momentos en que el robo a mano armada parecía generalizarse por toda la provincia.

Un atraco que alcanzó gran resonancia e hizo que el nombre de Oyarzun fuera pronunciado con temor en ciertas esferas de París, fué el que se realizó el 24 de agosto de 1751. El correo francés Jean Lemmell, llevando un despacho urgente del rey Luis XV para el embajador de Francia en Madrid, pasó por Irún a medianoche. Poco más allá de Ugaldecho, dos bandoleros vestidos de soldados se colocaron en la mitad de la calzada. Lemmell, confiado, acortó la marcha y entonces surgieron otros cuatro que se hallaban ocultos. Fué derribado del caballo y despojado del dinero y de los importantes documentos.

Otra atrevida hazaña que llamó la atención general por la osadía que demostraron sus autores, se efectuó a raíz de la entrada en España de los Cien Mil Hijos de San Luis. Los pacíficos moradores de Oyarzun abrigaron un momento la esperanza de que el poderoso Ejército francés diera el golpe de gracia a tanto desmán, pero los acontecimientos se encargaron de sacarles de su error. A los bandoleros que operaban en Oyarzun no les intimidaban ni los cruzados de la Santa Alianza.

La víctima del atraco fue nada menos que el inspector de los servicios reunidos del Ejército del duque de Angulema. El coche-posta que lo conducía, y que no iría seguramente desprovisto de escolta, fué detenido a mitad de camino entre Oyarzun y Astigarraga.

Con este motivo cruzáronse comunicaciones entre el tercer Cuerpo de Ejército, que mandaba el príncipe Honenlone, y el capitán general de Guipúzcoa, en las que se reflejaba la gravedad del suceso.

No había que culparlo a motivos políticos, pues, una vez en poder de la bien repleta bolsa del inspector, los bandoleros de Oyarzun —en uno de aquellos gestos que caracterizaron años más tarde al «Tempranillo»— le aseguraron que nada tenía que temer y le invitaron cortésmente a que prosiguiese su viaje.

**Telesforo Zapirain**

CONTRATISTA

ALMACEN DE MATERIALES DE  
CONSTRUCCION

Francisco Gazcue, 1  
Teléfs. 61-84 y 62-54

RENTERIA

# JUAN FRANCISCO DE PETRIRENA, "XEMPELAR"

Príncipe del bersolarismo (1835 - 1869)

No hace muchos días que leía en una revista editada en la provincia lo que sigue:

"Xempelar, celebrísimo bersolari. cuyo nombre queda grabado en más que un proverbio vasco. Ha sido llamado el príncipe del bersolarismo. Por cierto que muy pocos habrán escalado a la altura de su fama; en pocos se habrán podido admirar las cualidades del bersolari tan logradas como en este hombre; inculto por otra parte. Nacido de padres pobres en Rentería el año 1835, nunca pudo ponerse a aprender a leer y escribir. A él le bastaba una vena genial."

Buen elogio el que hace la revista de nuestro gran bersolari, nacido en el caserío Xempelar, a poca distancia de Chikiardi.

El Sr. Lecuona, con su maestría, trata en su libro "Literatura oral Euzkérica" de la gran obra de Xempelar, resaltando sus mejores producciones y actuaciones públicas. Entre éstas, la más espectacular, sin duda, es la siguiente.

En pleno apogeo del famoso Xempelar,

Txantxangorri batenak  
sei libra tripaki  
txingurri batek berriz  
zaspí arto jaki.  
Bayak iriña iyo  
Errotak iralki,  
Ganibetak erreta  
Labiak ebaki....  
Oyen madria nordan  
Xempelarrak daki.

El público entendió inmediatamente el propósito de chanza que animaba al ídolo, que por algo cantó en cierta ocasión.

Debalde festa preparatzen det  
gogua dedan orduan....

(gratis preparo yo una fiesta, cuando me

existían por la vecindad de Lezo-Rentería Oyarzun dos desgraciados vates, Juxto y Longinos (según referencias, los últimos "arrantzales" que tuvo nuestra Villa). Su fama procedía de que los versos que cantaban eran de los "aldrebesak" (completamente desatinados), aun cuando ellos los cantaban con gran seriedad, lo cual aumentaba enormemente la comicidad de las sesiones en que actuaban.

Llegaron a desafiar al gran Xempelar, y éste aceptó el desafío; y un buen día, en el vecino pueblo de Lezo, midieron sus habilidades, consistentes en quién desatinar más y mejor....

Xempelar hizo los posibles en un extraño cometido; pero aún los mayores disparates los decía tan bien que los aplausos fueron principalmente para Juxto. Este desbarraba sin querer, aquél ni queriendo podía.

He aquí una muestra de lo que cantara Xempelar:

De un petirrojo  
seis libras de callos  
y una hormiga  
siete sacos de maiz  
un cedazo que muele  
y un molino que cierne  
un cuchillo que quema  
y un horno que corta....  
Xempelar sabe  
donde se halla  
la explicación de todo esto.

viene en gana) y vaya si la preparó ese día en Lezo.

¿No podíamos dar el nombre de Xempelar a una calle o plaza del gran ensanche del pueblo?

ZUTOLA

## FRANCISCO GOMEZ

TALLER ELECTRO - MECANICO

OBJETOS PARA REGALOS

Calle Viteri, 15 bajo Teléfono 62-02

RENTERIA

# PROGRAMA DE FESTEJOS

con los cuales el Ilustre Ayuntamiento de la Villa de Rentería, trata de honrar a su Patrona

## SANTA MARIA MAGDALENA

con motivo de su Festividad, y que se celebrarán los días 21, 22, 23, 24, 25, 26 y 27 de Julio de 1952.

### Día 21 - Lunes

A LAS 7 DE LA TARDE.— La Banda Municipal de Chistularis, precedida por los gigantes y cabezudos y la Banda de «Cultura Musical», recorrerán las principales calles de la Villa, anunciando el comienzo de las fiestas, entre alegre volteo de campanas y disparo de cohetes y chupinazos.

A LAS 7,30.— Comenzarán las Solemnes Vísperas de la Santa en su Basílica, y

A LAS 8.— Solemne Salve con asistencia de las Autoridades en Cuerpo de Comunidad.

A LAS 10.— Gran Concierto de audición en la Alameda de Gamón a cargo del Orfeón Donostiarra y la Banda de «Cultura Musical», bajo la dirección de los maestros, Gorostidi é Iraola, con arreglo al siguiente programa:

«Euzko - Irudiak» ..... J. Guridi  
Danzas de «El Príncipe Igor» ..... Borodine  
«La maja de Madrid» ..... Villa

con el Grupo de Danzas «Goizaldi» del expresado Orfeón.

DE 11 A 2 DE LA MADRUGADA.— Gran Verbena, a cargo de la Banda de «Cultura Musical», orquesta y gramola, quemándose en un intermedio, el clásico y tradicional «zezen-zusko» o toro de fuego.

### Día 22 - Martes

#### FESTIVIDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA

A LAS 6,30.— Diana floreada a cargo de la Banda de «Cultura Musical» precedida de la Banda de cornetas y tambores del Regimiento de Zapadores N.º 6 de San Sebastián.

A LAS 7.— «Sokamuturra», y a continuación, en la Plaza de Toros instalada en el solar contiguo a la Galletera Olibet, EMBOLADOS.

A LAS 8.— La Banda de Chistularis precedida de los gigantes y cabezudos, recorrerán la Villa.

A LAS 10.— La Corporación Municipal y el Cabildo parroquial, acompañados de la Banda de «Cultura Musical» y del grupo de makildantzaris, se dirigirán a la Basílica de la Magdalena, de la cual saldrá la tradi-

cional Procesión, que ha de conducir la imagen de la Santa Patrona a la Iglesia Parroquial.

A LAS 10,30.— En la Iglesia Parroquial tendrá lugar la solemne Misa Mayor que será cantada por el notable Coro Parroquial, estando encargado del penegirico de la Santa, un elocuente orador sagrado.

A LAS 12,30.— Gran Concierto en la Alameda, a cargo de la Banda de «Cultura Musical», bajo la dirección del maestro Iraola, con arreglo al siguiente programa:

1.ª parte: Gloria al trabajo ..... Franco  
Rapsodia húngara núm. 2 ..... Listz  
2.ª parte: Egmont ..... Beethoven  
Pantomima de «Las golondrinas» Usandizaga

A LA MISMA HORA.— Se servirá, como de costumbre, en la Santa Casa de Misericordia, una comida extraordinaria a los asilados.

DE 3 A 3,30.— Por la emisora donostiarra se radiará un programa especial dedicado a los renterianos ausentes, que será iniciado por el «CENTENARIO».

A LAS 6.— Hará su entrada en la Villa la notable Banda del Regimiento de Cazadores de Montaña núm. 8 de San Sebastián, que recorrerá, tocando, las principales calles de la Villa, para situarse seguidamente en el kiosco de la Plaza de los Fueros y alternando con la de Chistularis, donde ejecutarán un selecto concierto de bailables, hasta las 9 de la noche. A la misma hora comenzará la Banda de Cultura Musical, alternando con la gramola, su concierto de bailables en la Alameda de Gamón, también hasta las 9.

A LAS 7.— En el Frontón Municipal, grandes partidos de pelota a mano, entre figuras de la especialidad y en magníficas combinaciones (Véanse programas de mano).

DE 10 A 2 DE LA MADRUGADA.— En la Alameda, gran concierto de bailables a cargo de la Banda del Regimiento de Cazadores de Montaña n.º 8, acompañada de la gramola; quemándose a las 11 en punto, una vistosa colección de fuegos artificiales. A la misma hora, en la Plaza de los Fueros, otra Banda, acompañada de la Municipal de Chistularis ejecutará bailables.



## Lavado mágico con

# SOLAN

SOLAN es un producto nuevo, especialmente estudiado para el lavado de la LANA y prendas delicadas.

SOLAN limpia sin frotar, veinte veces más que el mejor jabón.

SOLAN deja la lana suelta y suave.

SOLAN no contiene álcali ni sosa, no estropea los colores, sino más bien los aviva.



## Fábrica de Productos para la Limpieza

# BISSEUIL Y HUET, S. A.

Teléfono 6146



RENTERIA

PRODUCTOS LAS BANDERAS



## Día 23 - Miércoles

A LAS 8.— Diana por la Banda de Chistularis.

A LAS 9.— En la Iglesia Parroquial, se celebrará una Misa, a la que asistirán los niños y niñas de la Villa, y a continuación en las Escuelas de Viteri, se procederá, por las Autoridades, al reparto de premios a los alumnos más aventajados durante el curso.

A LAS 10,30.— Cross Infantil, para equipos escolares, representando a sus respectivos centros de enseñanza; otorgándose valiosos premios y un trofeo al equipo ganador.

A LAS 11,30.— Gran Carrera de Cintas, donadas por gentiles renterianas.

A LAS 12.— En el Frontón Municipal, interesante partido de Hockey sobre patines, entre los equipos de la «Real Sociedad» y del «C. D. Esperanza», de San Sebastián.

A LAS 4.— Sesiones de cine gratuitas, para los niños y niñas de las Escuelas y Colegios de la Villa, en los Salones Victoria y On-Bide.

A LAS 5.— En el Campo de Larzábal, Gran Concurso de Tiro al Plato, de carácter Comarcal (Rentería, Pasajes, Oyarzun y Lezo) organizado por la Sociedad local de Caza y Pesca «TXEPETXA», con arreglo al siguiente programa y premios:

### PREMIO «TXEPETXA»

Tirada NUEVE PLATOS (dos aros excluyen). Handicap Provincial. Inscripción 25 pesetas, platos incluido.

### PREMIOS

- 1.º— 500 pesetas y Copa.
- 2.º— 300 » »
- 3.º— 200 » »

Además, habrá diversos y valiosos premios en trofeos, objetos y metálico. Premios especiales para el primer tirador local y primer socio del «Txepetxa».

A LAS 5.— En la Plaza de los Fueros, Juegos Infantiles.

A LAS 6.— Exhibición de «makildantzaris» en la Plaza de los Fueros, a cargo del grupo de S. D. «Alkartasuna».

A LAS 7.— En la Plaza de Toros, embolados.

DE 7 A 9.— En la Alameda de Gamón, gran concierto de bailables por la Banda de «Cultura Musical», chistularis y gramola.

DE 10 A 1.— Bailables por la Banda de «Cultura Musical» y gramola en la Alameda de Gamón.

## Día 24 - Jueves

A LAS 7,30.— Diana por la Banda de los Luises.

A LAS 11.— Comenzarán las eliminatorias del «TERCER GRAN CAMPEONATO DE BAILE A LO SUELTO, DE GUIPUZCOA», organizado por «La Voz de España» y patrocinado por el Ayuntamiento de esta Villa, siendo condición indispensable que com-

## TALLERES MECANICOS

# MATEO MUGICA

Estudio y construcción de moldes para artículos de baquelita, porcelana, vidrio y fundición inyectada.



### TROQUELISTA

Troqueles para cortar, estampar y embutir metales. Trabajos de precisión en general.

Alfonso XI, 9 RENTERIA Teléfono 6128

# Aserraderos de Lezo

## S. A.

Grandes existencias en tablón y tabla de madera de la Guinea Española.

Pino, roble, castaño, haya, olmo, etc., del país.

Entarimados, molduras y tableros contrachapeados.



Oficina, Fábricas y Almacenes:

**LEZO (Guipúzcoa)**

**Teléfonos: 61-64 y 62-09**

**Telegramas: MADERAS**

parezcan las parejas ataviadas al estilo clásico del país, otorgándose los premios siguientes:

- |   |                 |
|---|-----------------|
| 1.º — 1000 ptas. y copa del Ayuntamiento. |                 |
| 2.º — 750 » » de «La Voz de España».      |                 |
| 3.º — 500 »                               | 7.º — 100 ptas. |
| 4.º — 350 »                               | 8.º — 75 »      |
| 5.º — 200 »                               | 9.º — 60 »      |
| 6.º — 150 »                               | 10.º — 50 »     |

Habiendo un premio especial de 50 ptas. para la pareja mejor ataviada.

A LAS 5.— Continuación del Campeonato de Guipúzcoa de Baile a lo suelto, hasta su final clasificación.

A LAS 7.— En la Plaza de Toros, embolados.

DE 7 A 9.— En la Alameda de Gamón, bailables, por la Banda de «Cultura Musical», chistularis y gramola.

DE 10 A 2 DE LA MADRUGADA.— Gran Verbena en la Alameda de Gamón a cargo de la Banda de «Cultura Musical», orquesta y gramola.

### Día 25 - Viernes

#### Festividad de Santiago Apóstol - Patrón de España

A LAS 6,30.— Diana por la Banda de Chistularis.

A LAS 7.— Sokamuturra; y a continuación, embolados en la Plaza de Toros.

A LAS 8,30.— La Banda de Chistularis, precedida de los gigantes y cabezudos, recorrerá la Villa.

A LAS 10.— Solemne Misa Mayor en la Iglesia Parroquial; y a su terminación, ambos Cabildos, Eclesiástico y Municipal, Banda de «Cultura Musical», Municipal de Chistularis y grupo de Makildantzaris, se dirigirán procesionalmente a la Basílica de la Santa Patrona, para reintegrar a la misma la Imagen de la Santa.

A LAS 10,30.— En el Frontón Municipal, comenzará la Gran Tirada al Blanco, cerrándose la inscripción a las 4 de la tarde y otorgándose los siguientes premios:

- 1.º — Copa, 100 ptas. y 40% de la recaudación.
- 2.º — 75 pesetas y el 30%.
- 3.º — 50 » y el 20%.
- 4.º — 25 » y el 10%.

A LAS 11.— En la Plazuela de Juan de Landa, interesante Concurso de Toca, con los siguientes premios, cerrándose la inscripción a las 12,30.

- 1.º — Copa, 60 ptas. y 40% de la recaudación.
- 2.º — 40 pesetas y el 30%.
- 3.º — 30 » y el 20%.
- 4.º — 20 » y el 10%.

A LAS 12.— En los arcos de la Casa Consistorial, Gran Concierto por la Banda de Chistularis con el siguiente programa:

MINUTO ..... V. Monzón  
CONTRAPAS..... S. Inchausti  
ETXEKO-JAUN . J. Olazola

A LAS 12,30.— «PRIMERA GRAN PRUEBA MOTORISTA OARSO» organizada por la Real Federación

Modelos para fundiciones

**P. OTEGUI**  
Delineante Mecánico



VITERI, 47 — TELEFONO 62-72

**RENTERIA**

# GARAGE LETE

Especializado en reformas  
y reparaciones



Teléfono 62-40

**RENTERIA**

Moto Club de Guipúzcoa, y patrocinada por el Ayuntamiento, en un magnífico circuito urbano.

DE 6 A 9.— Bailables en la Alameda de Gamón por la Banda de «Cultura Musical» y gramola, y en la Plaza de los Fueros, por la del Regimiento de Cazadores de Montaña n.º 8 y la de Chistularis.

A LAS 7.— En la Plaza de Toros, Gran Becerrada en la que se lidiarán dos hermosos criales, de la ganadería de Martínez Elizondo, de Tudela, por dos grupos de aficionados de la localidad; y a continuación, embolados.

DE 10,30 A 1,30.— En la Plaza de los Fueros, la Banda del Regimiento de Cazadores de Montaña n.º 8 y la de Chistularis, darán selectos conciertos; y a la misma hora, en la Alameda de Grmón, la de «Cultura Musical», alternando con la gramola; quemándose a las 12 en punto, una magnífica colección de fuegos artificiales.

### Día 26 - Sábado - DIA RURAL

A LAS 8.— Diana por la Banda de Chistularis.

A LAS 12.— En la Alameda de Gamón, Gran audición de Bersolaris, con la participación de «Basarri», «Uztapide», «Lasarte» y «Mattin».

A LAS 5.— En la Plaza de Toros, Gran Festival Vasco, con exhibición de afamados aizkolaris, tronza-dores, levantadores de peso, pruebas de carneros etc., (Véanse programas de mano).

A CONTINUACION.— Gran Romería Vasca en la Alameda de Gamón, con intervención de «triki-trixas», acordeonistas y chistularis hasta las 9.

A LAS 10.— En la Plaza de Toros, gran actuación de la Fanfare de Gaztelubide, con su magnífico repertorio, y en un entreacto, actuará el grupo de dantzaris de la Sociedad Deportiva «Alkartasuna», con sus bailes guipuzcoanos, navarros, vizcaínos y vasco-franceses.

DE 10 A 1.— En la Alameda de Gamón, bailables por la Banda de «Cultura Musical», Chistularis y gramola.

### Día 27 - Domingo

A LAS 6,30.— Diana por la Banda de Chistularis.

A LAS 7.— Sokamuturra; y a continuación embolados.

A LAS 8.— La Banda de Chistularis, precedida de los gigantes y cabezudos, recorrerá la Villa.

A LAS 9.— Gran Carrera Ciclista «PRIMER GRAN PREMIO INTERNACIONAL SANTA MARIA MAGDALENA» con la participación de destacados corredores nacionales y una notable representación del ciclismo francés. (Véanse programas de mano).

DE 6 A 9.— En la Alameda de Gamón, bailables por la Banda de «Cultura Musical», Chistularis y gramola.

A LAS 8.— Embolados en la Plaza de Toros.

DE 10 A 1.— Bailables en la Alameda de Gamón, por la Banda de «Cultura Musical» y gramola, interpretándose, entre otras, una colección de obras antiguas; quemándose a las 12 en punto el «Zezenzusko» y dándose fin a las Fiestas con los alegres sonos de nuestro «CENTENARIO».

Zapatos de Calidad  
Zapatos de Garantía  
Calzados



Vda. de  
J. Apezteguía



Viteri, 20  
RENTERIA

# La locutora de radio más joven de España

## SE LLAMA MAITE ALFARO Y ES DE RENTERIA

Siempre ha sido la interviú mi trabajo periodístico preferido. Así como el artista gusta del contacto directo con el público, para, de ese modo, deleitarse los oídos con el halago de los aplausos, a mí me ha encantado siempre poder departir vis a vis con el personaje elegido, en vez de limitarme a referirme a él en tercera persona... Y si esto me ha ocurrido normalmente, esta vez mi placer ha sido infinitamente mayor. Charlar con Maite Alfaro, gozar de su conversación y de su presencia, aunque solo sea unos minutos, tiene que ser motivo de satisfacción para cualquiera; y yo no podía ser una excepción...

Perdón, lector, si, con mis divagaciones, aún no te he presentado a Maite Alfaro... aunque supongo que ello no será muy necesario... A tí y a todos los renterianos os serán suficientemente familiares su nombre, su figura y su voz. Sobre todo, su voz... ¿Quién no ha escuchado a Maite a través de los micrófonos de «Radio San Sebastián», junto al profesor Raymond Caroyer, en la popular «Emisión para la Frontera», todos los días a las trece? Considero innecesario darte ningún dato más, pues estoy seguro que sabes de sobra ya a quién me refiero.

Visité a Maite en su propio domicilio, situado en plena Alameda de Gamón, para que me dijera algo con destino a los lectores de la revista **RENTERIA**. Y tras breve exposición del objeto de mi visita, inicié el diálogo.

—¿Naciste, Maite?

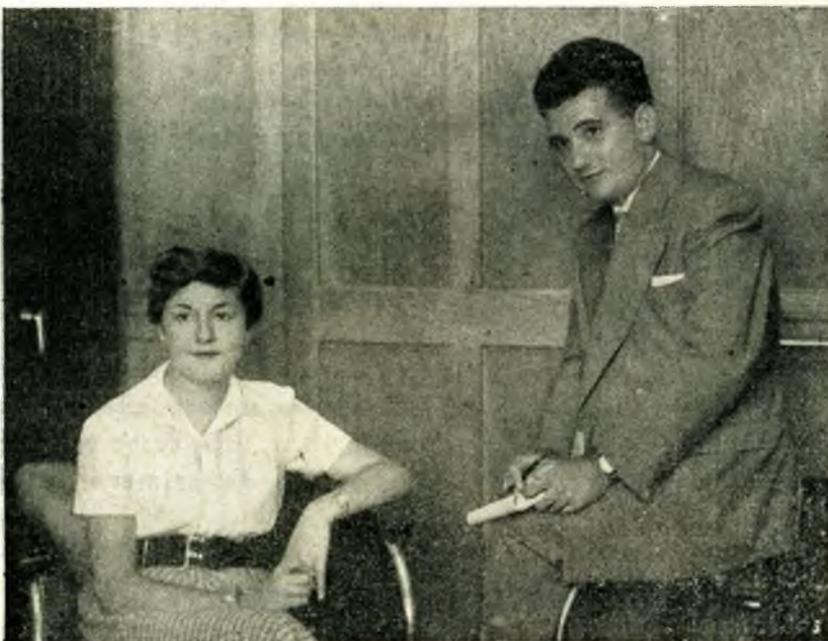
—En Irún, el 2 de Julio de 1935. Acabo, pues, de cumplir 17 años. Y quiero hacer constar que, aunque no nací aquí, me considero, con motivo ampliamente justificado, como una renteriana más...

—Puedes estar segura de que nadie lo pondrá en duda. Y dime, Maite: ¿actualmente estudias algo?

—Sí: Contabilidad, Taquigrafía, Mecanografía y Lenguas.

—¿Y... eres buena estudiante?

—Perdóname; pero prefiero no contestar a esa preguntita... un tanto capciosa.



Maite Alfaro y nuestro colaborador Eduardo Ureña, durante la charla que se refleja en el presente reportaje

(Foto. Schneidhoffer)



Nuestra gentil locutora, Maite Alfaro  
(Foto. Schneidhoffer)

--Bueno, mujer, ni una palabra más. Y ahora ¿querrás decirme dónde aprendiste el francés?

--En primer lugar, con mi mamá, que es francesa; más tarde, en Biarritz, donde he pasado largas temporadas, con mis abuelos; y ya posteriormente, en la Academia del profesor Raymond Caroyer.

--Aparte del idioma de Voltaire que todos sabemos cómo dominas, ¿hablas alguna otra lengua?

--Tengo algunas nociones de inglés, lengua en la que actualmente me estoy perfeccionando.

--¿Cómo ingresaste en la Radio?

--Mis comienzos fueron dando las lecciones de francés con el profesor Raymond Caroyer, y fué mi mismo profesor quien me invitó a colaborar con él en la «Emisión para la Frontera». Y aunque, la verdad, yo nunca había pensado en ser locutora, actualmente no me arrepiento de haberme decidido

--Cuándo debutaste ante el micrófono?

--Hace aproximadamente un año

--¿Te impresionó el debut?

--Terriblemente. Al principio no solamente preocupación, sino verdadero pánico, me producía el ponerme ante el dichoso aparatito. Solamente el pensar que le está escuchando a una tantísima gente...

--¿Te parece, entonces, una profesión difícil?

--Ahora ya, una vez acostumbrada, no tanto; si bien no dejo de reconocer que encierra sus dificultades...

--¿Qué propiedades opinas que deberá poseer quien aspire a ser un buen locutor?

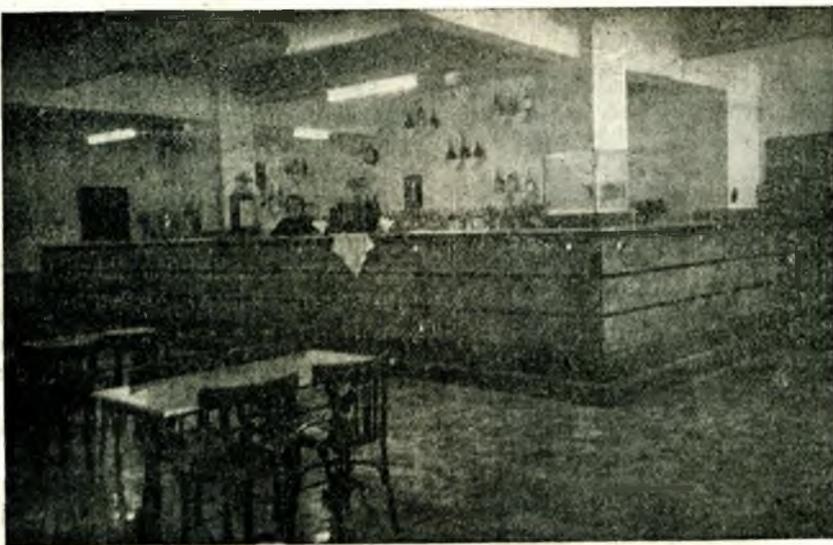
--En primer lugar, una amplísima cultura, unida a una gran facilidad de palabra e improvisación. Y un dato muy cotizable, asimismo, es el poseer un timbre de voz agradable.

--¿Tu opinión sobre los locutores donostiarras?  
 --Que son, indudablemente, muy buenos, cons-  
 tándome que tengo aún que aprender mucho de ellos.  
 --¿Qué locutor español es el que más te agrada?  
 Como locutor, claro...  
 --No tengo preferencia por ninguno, pues a to-  
 dos ellos los considero excelentes.  
 --Y de Bobby Deglané ¿qué me dices?  
 --Que es verdaderamente fantástico, por su sim-  
 patía, dinamismo y don de improvisación. Por ello  
 es, sin duda, el locutor más popular de España.  
 --Como oyente, ¿qué programa de la Emisora  
 donostiarra es el que más te agrada?  
 --Aunque, en general, me gustan todos, mi pre-  
 ferido es el de «Teatro del Aire.»  
 --Muy bien. Y ahora, si no te molesta, vamos a  
 arrinconar un poco a la Maite locutora de Radio,  
 y vamos a hablar de la Maite mujer (maravillosa en  
 ambas facetas). Háblame un poco de tus gustos y  
 aficiones. Para empezar, puedes decirme ¿eres ca-  
 siera?  
 --Sí; como mujer, me gustan la casa y las labores  
 que de ella se derivan... sobre todo la cocina...  
 (Me fijo en las manos de mi interlocutora y pien-  
 so en la delicia de poder saborear algo que esas ma-  
 nos hayan elaborado... Se le hace a uno la boca agua,  
 la verdad.)  
 --¿Otras aficiones?  
 --Me encantan la lectura y el cine. De deportes,  
 siento predilección por el Hockey sobre Patines.  
 ¡Ah!, y sobre todo el baile en sus distintas modali-  
 dades...  
 (Chócala, Maite, que coincidimos: el baile es de  
 lo mejor que hay en el mundo...)  
 --¿Tus artistas preferidos?  
 --En el cine, Montgomery Clift; y Luis Miguel  
 Dominguín, como torero.  
 --¿Practicar algún deporte?

--Ya te he dicho que mi deporte preferido es el  
 baile...  
 --Bonito deporte; sí, señor. Y ahora, dime: como  
 mujer, te gustarán las flores ¿no? ¿Cuál es tu prefe-  
 rida?  
 --Claro que me gustan, me encantan... Y mis  
 preferencias se van hacia el clavel.  
 --¿Qué es lo que más te gusta de Rentería?  
 --Su actividad industrial y la simpatía de los  
 renterianos...  
 --(¡Vaya, vaya!)--Y... ¿de San Sebastián?  
 --Todo, absolutamente todo. Es lo más bonito  
 que he visto. Sobre todo, su incomparable playa...  
 --Y ahora, Maite, una preguntita indiscreta:  
 ¿Tienes novio o te gustaría tenerlo...?  
 --Ni tengo novio ni he pensado todavía en ello.  
 (Enhorabuena, renterianos. Nada está irremisi-  
 blemente perdido. Con un poco de paciencia... ¡quién  
 sabe!)  
 --Y ahora, una última pregunta: ¿cuál es tu ma-  
 yor ilusión, por ahora?  
 --Viajar. Me «chifla» viajar, ver tierras nuevas.  
 Debe de ser algo maravilloso ¿no te parece?  
 No tengo más remedio que contestarla afirmati-  
 vamente y... cumplir mi promesa; dije que era mi úl-  
 tima pregunta. Yo, por mí, prolongaría el diálogo  
 indefinidamente; pero comprendo que la paciencia  
 de Maite, y la tuya también, lector amable, tienen  
 un límite. Y por ello me veo obligado a concluir este  
 modesto trabajo y a despedirme de esta tan joven y  
 ya tan formidable locutora irruesa-renteriana, ver-  
 dadera promesa, realidad casi, en la nueva genera-  
 ción de «speakers» de radio, a la vez que preciosa  
 mujer de 17 abriles... Y si dudas lo de preciosa, en  
 la página anterior tienes su foto. Mírala bien y no  
 dudo que me darás toda la razón...

EDUARDO UREÑA

San Sebastián, 16 de Julio de 1952.



(Foto, Schneidhoffer)

**Durante las fiestas...  
 ...y después de las fiestas**

**indudablemente, el mejor café a  
 la crema, lo tomará en el**

**Café-Bar "GURIA"**

**A la hora del aperitivo encontra-  
 rá siempre, un variado surtido en  
 banderillas, así como toda clase  
 de bebidas de primera calidad.**

**Propietaria: María Esnaola Guruceaga  
 Alameda de Gamón, 14**

(frente al kiosco de la música)

**RENTERÍA**

# Bellas mujeres de Rentería



PILI OSES  
Foto, Jomar: San Sebastián

BLANQUITA JIMENEZ  
Foto Jauja



MARIA CRUZ SENAR  
Foto Madrid: San Sebastián



MIREN GUETARIA  
Foto José: Pasajes



MILAGROS ORTEGO  
Foto, Madrid



MARIA DOLORES GABARAIN  
Foto, Jauja: San Sebastián



# Chicos guapos de Rentería



Fernandito Lorente Lumbreras,  
de 11 meses

Foto Jomar



Juan Carlos Lorente Lumbreras:  
de 23 meses.

Foto Jomar.



Iciar y Arancha Zapirain y José Ignacio Lizarazu; de 4, 3 y 2 años  
respectivamente.

Foto Filmofilm



María Isabel Egaña  
Barandiarán; de 7 meses,

José Ignacio Rodríguez  
Montoya; de 28 meses.

(Foto Jauja.)





María Paloma Parra; de 7 meses  
Foto. Madrid



Juanitacho Jiménez; de 10 meses

Ignacio Briega Barrio; de 2 años.  
Foto, Figuski



José Ignacio Viguera Imaz; de 10 meses  
Foto Figurski

María Belén Huici Basterra; de 7 meses





Rafaelito Carrascoso Alústiza;  
de 16 meses.  
(Foto, Iauja)



José Luis Mariscal Iruretagoyena;  
de 20 meses.



Mari Loli Zuzuarregui Vea- Murguía  
de 7 meses.  
(Foto, Figuski)



Juan Antonio Calafel Sasturain;  
de 9 meses.



Jesús Mari Puente Lahoya, de 2 años  
(Foto, Iauja)

## Ensanches renterianos

# Lo que será el futuro poblado de Alaberga

**El 15 de Junio último se colocó solemnemente la primera piedra**

El domingo 15 de Junio último se colocó, con toda solemnidad, la primera piedra en lo que será, andando el tiempo, el poblado renteriano de Alaberga; es decir, un nuevo pueblo dentro del mismo Rentería, un barrio de la Villa, que constará de 563 viviendas.

Lo proyectado en Alaberga, que es, sencillamente, magnífico, supone un presupuesto de 40 millones de pesetas.

En 1945 fué cuando en el concurso de anteproyectos se premió el realizado por el arquitecto de San Sebastián don Luis Astiazarán. Vicisitudes que no son del caso fueron retrasando su realización, y por la Delegación Nacional de Sindicatos en el año 1948 fué redactado el proyecto definitivo, obra del arquitecto don José del Río, ciertamente casi en su totalidad inspirado en el que primero presentó el señor Astiazarán.

Las únicas variaciones sobre el anteproyecto se refieren al aprovechamiento del terreno, y como consecuencia de ello ha desaparecido la división franca inicial en zonas urbana, rural y semirural que se han fundido sensiblemente al aumentar el número de bloques y de plantas en ellas, quedando dividido el poblado fundamentalmente en solo dos zonas. Una, la baja, de ingreso, de carácter esencialmente urbano, y otra, la alta, de edificaciones más sueltas y bajas y con aspecto más rural, separadas ambas por una zona verde, que ésta si estaba ya prevista en el anteproyecto.

### **Cómo será el poblado**

**ZONA BAJA.**—La zona baja se construirá



Terrenos de Alaberga y asiento del futuro poblado. Y señalado con una cruz, el lugar donde se colocó la primera piedra.

con edificaciones de cuatro plantas formando un sector semicircular bordeado de calles que rodean una gran plaza de la misma forma y de la que parten dos amplias vías donde se alinean los bloques formando tres manzanas cerradas con jardines en los patios centrales, a los que se da acceso por pasos cubiertos.



El Ilmo. y Rvmo. Sr. Obispo de la diócesis, Dr. D Jaime Font y Andreu, bendiciendo la primera piedra del futuro poblado de Alaberga.

(Foto Aygües)

El frente a la carretera general de San Sebastián es porticado y muy propio para zona comercial, sirviendo además de refugio a los vecinos en días de lluvia, como paseo y lugar de espera.

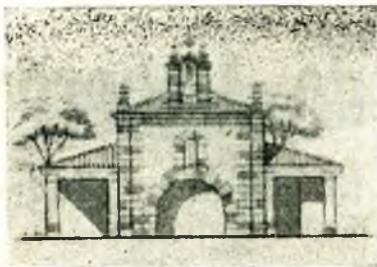
Todas las calles desenvocan en la principal del poblado, formándose en su unión dos plazas, una de ellas presidida por la iglesia y la otra límite de zona, cerrada por un mercadillo cubierto.

**ZONA VERDE.**—A partir de esta plaza se extienden a derecha e izquierda y de frente a la carretera las franjas de la zona verde destinadas a parque y labores por partes donde están las zonas de más pendiente del terreno y en las cuales se respetará el arbolado y manzanasales existentes y se comunicarán por senderos y atajos estratégicamente colocados.

**ZONA ALTA.**—La franja central que forma una vaguada hasta la cumbre del poblado divide la zona alta de éste en dos partes formadas con conjuntos más o menos desiguales, según la topografía del terreno de edificaciones de una, dos o tres plantas como máximo.

A un lado de la franja y

(Foto Marín)



Así será la fachada de la iglesia del futuro poblado

(Foto. Marín)

en terreno perfectamente despejado y más llano se sitúa el grupo y campo escolar que de esta forma queda centrado respecto de todo el poblado, y es de más fácil acceso. También en el centro, pero en la cumbre se emplazan el frontón y campo de recreo formando una amplia plaza de esparcimiento con dos edificios porticados y de más carácter urbano que los demás de la zona propios para círculos de recreo y comercios de abastecimientos de la cumbre.

### Las viviendas del nuevo poblado

Hecha esta ligera descripción de lo que será el poblado, hemos de referirnos ahora a las viviendas, todas ellas adaptadas a lo ordenado para estos grupos de viviendas protegidas por el Instituto Nacional de la Vivienda. Como norma general se ha respetado todo lo posible lo ya señalado en el anteproyecto premiado.

El poblado está formado por 96 bloques de los cuales se han de cemento. Todas las tuberías de desagüe acometen directamente a la general.

**URBANIZACION.**—Todas las calles o carreteras vienen bordeadas de aceras. Y existe además una serie de caminos interiores o senderos, pavimentados solamente con grava y bordeados con bordillos de hormigón.

Las diferencias de nivel se salvarán con escalinatas de peldaños de piedra natural.

También se proyecta la plantación de mil quinientos árboles, setos de boj y macizos, habiéndose previsto una cantidad o partida alzada para jardinería en general.

Y queda finalmente dentro del proyecto todo lo referente al abastecimiento de agua y al sistema de construcción.

### El régimen de prestación personal

Generalmente, las viviendas que construye la Obra Sindical del Hogar suelen ser de régimen común. Para comenzar la construcción el beneficiario solamente ha de disponer del 10 por 100 de su coste, pues la Obra proporciona el 90 por 100 restante, dividido así: El 40 por 100 como anticipo sin interés, reintegrable en 40 años, facilitado por el Instituto Nacional de la Vivienda, y el 50 por 100 restante obtenido de una institución de crédito, como préstamo al 4 por 100 de interés, amortizable en veinte años.

En cuanto al poblado de viviendas protegidas de «Alaberga», se construirá en régimen de prestación personal. Lo cual quiere decir que se va a tener en cuenta que además del obligado 10 por 100 del coste de la vivienda el interesado está dispuesto a cooperar a la construcción con su prestación personal. Y como esta prestación equivale al 6 por 10 del costo de la obra, el Instituto Nacional de la Vivienda le concede como donativo el 20 por 100 del valor de esa vivienda como premio a su esfuerzo. Además hay que tener muy en cuenta que con carácter especial y único para Guipúzcoa, por acuerdo de la Caja de Ahorros Provincial y la Diputación, toda esta clase de proyectos tendrán un donativo del 5 por 100 so-

proyectado 39 tipos, que se diferencian en distribución, número de plantas y aspecto externo.

En la zona baja forman 36 bloques, en 11 tipos distintos, y en la alta, 60 y 28, respectivamente.

Por su distribución interior pueden clasificarse en cinco tipos, aparte de las tiendas.

- 1.º Viviendas para profesionales y familia numerosa, con un despacho y cuatro dormitorios, aparte los servicios.
- 2.º Viviendas para profesionales, con despacho y tres dormitorios.
- 3.º Viviendas para familias numerosas, con cuatro dormitorios.
- 4.º Viviendas de tres dormitorios.
- 5.º Viviendas de dos dormitorios.

### Restantes edificaciones

En la misma forma que anteriormente, sobre la marcha, haremos una rápida descripción de los edificios generales, como son la capilla, grupos escolares, mercadillo, lavadero y caserío-lechería.

**CAPILLA.**—En la zona de parque, y en su parte más baja, cerrando la perspectiva de una de las calles principales, se establece la ermita-capilla, capaz para unas doscientas personas.

**ESCUELAS.**—Las escuelas se han proyectado con capacidad proporcional al número de habitantes del poblado. El conjunto lo forman seis clases: dos para niños, dos para niñas, una para párvulos y otra con carácter de guardería infantil.

**MERCADILLO.**—Con el fin de ordenar la venta semiambulante, se proyecta la construcción de un mercadillo.

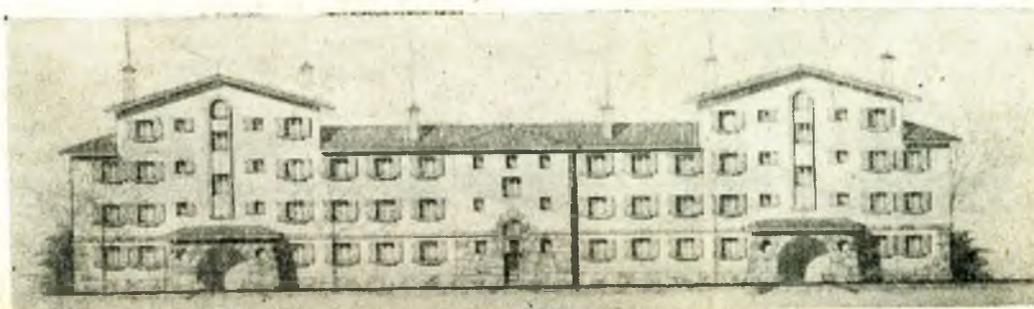
**LAVADERO.**—También proporcionado al número de habitantes, se proyecta un pequeño lavadero.

**CASERIO-LECHERIA.**—En el extremo sur del poblado se sitúa un caserío doble, aislado, con dos viviendas y dos establos para lechería. Cada vivienda tendrá cuatro dormitorios y cocina, comedor, a más de servicios, almacenes y un establo capaz para seis vacas.

**ALCANTARILLADO.**—Se proyecta de tubos

Dibujo de uno de los bloques de viviendas del grupo Alaberga.

(Foto Marín)



bre el total. Con lo cual la aportación total que tiene que hacer el beneficiario del 16 por 100, en este caso queda en un 11 por 100.

Con todo lo cual las rentas en definitiva son muy inferiores y los beneficios mucho mayores.

En el cuadro de anualidades y mensualidades de amortización es donde mejor se reflejan estos grandes beneficios. Basta para ello dar las rentas de algunas de las viviendas que se van a construir.

Con dos dormitorios, 73,56 pesetas; con tres 80,91; con cuatro, 97,10, y a este mismo tenor las restantes.

La Delegación Nacional de Sindicatos, aportó dos millones de pesetas y los terrenos de «Alberga» fueron comprados. La primera piedra, después de su solemne bendición, está ya colocada.

Todas las peticiones deben hacerse a través de la Obra Sindical del Hogar. Y quien decidirá los beneficiarios—teniendo en cuenta la situación en cada caso—será una Junta Local de Rentería.



## PRODUCTOS AISLANTES, S. A.

Moideo de Plásticos Asfálticos, Baquelita, Urea  
Plásticos de Inyección

Martín Echeverría, 5  
Teléfono 6102  
Telegramas: P A I S A

Apartado 34  
RENTERIA  
(Guipúzcoa)



# Sigue siempre la mejor Imitada, nunca igualada

## INDUSTRIAS CERALINA

Manufactura de artículos para la limpieza

Crema «Ferpal» para el calzado

Reparador «Ferpal Nieve»

Pasta blanca «Aliana»

Ceras y Encáusticos

M. ECHEVERRIA, 8 - Teléf. 63-16

RENTERIA

## BAR CHOKO

ESPECIALIDAD EN CAFES, LICORES Y CHACOLIS

Plaza de los Fueros, 19

RENTERIA

# Real Compañía Asturiana de Minas

## FABRICAS EN RENTERIA

---

ALBAYALDE en polvo y en pasta, químicamente puro.  
MINIO en polvo, químicamente puro (no se producen clases de inferior calidad).  
LINGOTE de plomo refinado, extra-TUBOS y PLANCHAS de plomo.  
DEPOSITO de PLANCHAS de ZINC  
y demás productos de la FABRICA DE LA COMPAÑIA DE AVILES (Asturias)

DEPOSITOS:

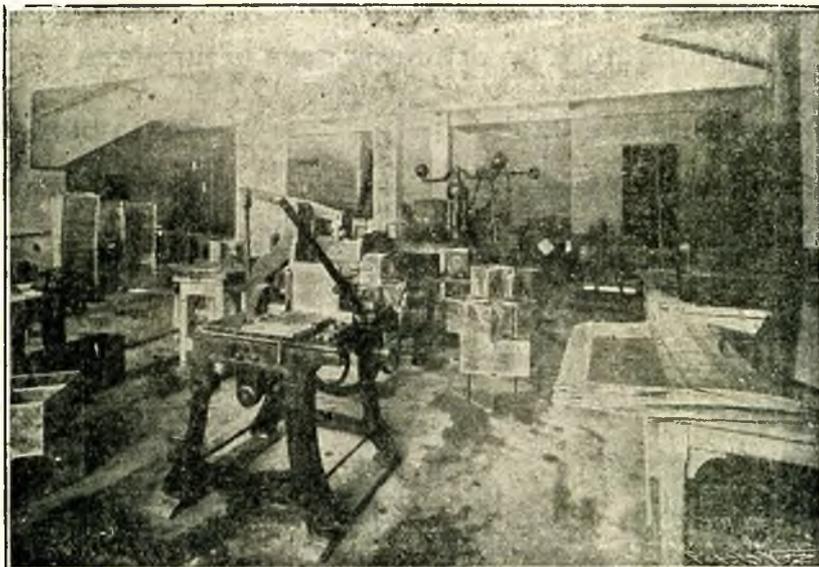
EN

Bilbao, Avilés, La Coruña, Valencia, Sevilla,  
Barcelona y Madrid

## TALLERES DE LINTERNERIA DE

# DOMINGO ECHEVESTE

PINTURA,  
EMPAPELADO  
Y  
SOLDADURA  
AUTOGENA



MATERIAL  
SANITARIO.  
CRISTALERIA.  
PRONTITUD  
Y ESMERO

Calle Viteri, 38 B,

RENTERIA

Telf. 62-01

# Los renterianos y la literatura en lengua vasca

Quisiera tocar en esta revista, que ya en otras ocasiones se ha ocupado de él, este aspecto de la vida de nuestro pueblo, acaso no suficientemente conocido, en particular por las nuevas generaciones. El pasado inmediato no es menos importante en la historia de una población, o de un pueblo, que su pasado remoto, sino que es, por lo general, el factor que moldea de una manera decisiva el presente, su prolongación. Podemos pecar de incuria, y muchas veces pecamos realmente, al olvidarnos de nuestros padres mientras seguimos teniendo en el recuerdo —o al menos en la boca— a nuestros antepasados lejanos.

La riqueza de un pueblo no la constituyen tan sólo sus edificios, sus factorías y la productividad material de sus habitantes; y Rentería no es solamente una población industrial con un pasado de navegantes, hombres de guerra y litigantes empedernidos; aunque estoy muy lejos de pensar, como acaso piensa alguno, que esta última ascendencia es una nota específicamente renteriana. La pasión por los pleitos interminables sobre cuestiones de límites y derechos —nacida de noble hambre y sed de justicia que ha conducido y conduce, como tantas otras nobles cualidades, a excesos lamentablemente humanos— es característica mucho más extendida.

Volviendo a lo mío, Rentería es, además, la cuna de hombres que han producido riquezas menos tangibles, pero no menos valiosas, lo cual no significa —y en este caso concreto hay pruebas abundantes en contrario— que se trate de personas poco útiles en otros órdenes de la actividad humana. Me ocupo aquí concretamente de los literatos —para emplear un término suficientemente comprensivo, aunque quizá no del todo adecuado— en lengua vasca, a los que se debe la aportación más copiosa de los renterianos a la literatura. Lo que no supone, en absoluto, el olvido de quienes han empleado el castellano como medio de expresión, como nuestro abogado-historiador Gamón —no más apasionado que sus colegas guipuzcoanos, para insistir en la alusión anterior, aunque seguramente bastante más sagaz que muchos de ellos— o, más cerca de nosotros, Bozas Urrutia.

El primero, y no sólo por razones cronológicas, es «Xenpelar»: Juan Francisco Petirena, nacido

en 1835. Uno siente reparo, como ya he apuntado, de llamar literato —es decir, hombre de letras— a un hombre que no sé si sabía escribir, pero a quien, en todo caso, jamás se le pasó por la imaginación la idea de escribir nada, y no precisamente porque tal denominación vaya a resultar demasiado honrosa para él. Los que por vocación o por razones profesionales escribimos ocasional o habitualmente —sin poder evitar, de vez en cuando, un sentimiento de profunda satisfacción y suficiencia— difícilmente podemos confiar en que nadie «nos aprenda de memoria». La fe en el carácter perdurable de nuestra obra la ponemos más bien, si somos razonables, en el número de copias y en las propiedades del papel y de la tinta de imprenta que conservan largo tiempo muchas cosas cuya pérdida no sería tal vez demasiado lamentable. Pero lo que «Xenpelar» no escribió, lo que cantó una única vez, ha venido pasando de boca en boca, guardándose de memoria en memoria, y hasta nosotros, hombres de libros y de periódicos, no hemos podido menos de aprender así, de viva voz, algunas de sus estrofas.

«Xenpelar» es, sin lugar a dudas, uno de los grandes hombres de la historia de Rentería, un gran hombre que murió a los 34 años de edad. Una parte de su obra ha sido fijada en letras de molde por manos cariñosas, deseosas de asegurar su conservación; pero, lo que es mucho más importante, perdura aún viva en muchas mentes, cerca y lejos de su villa natal. Esta posiblemente resulte lejana, difícil de valorar, para nuestra sensibilidad callejera; pero esto —¿quién sabe?— puede muy bien no ser ninguna tacha. Poseía en sumo grado una cualidad que hoy, y creo que con razón, se tiene en el mayor aprecio: la fuerza. No se preocupaba mayormente de adornos sentimentales o imaginativos de que hoy no sabemos prescindir ni de purezas de lenguaje, para las cuales hemos desarrollado una sensibilidad tan delicada. No hablo del prosaísmo que es tradicionalmente más bien un compañero grato que un enemigo para nuestros bertsolaris. Sus versos son duros, austeros, intencionados, «zorrotzak» en una palabra. Y señalaría aquí, para el día en que nuestro bertsolari alcance el estudio que merece, una de sus cualidades sobresalientes, que cualquier aspirante a novelista

podría envidiar: la de comprender, o mejor sentir, lo esencial de cualquier condición humana y darle certera expresión en primera persona. Véanse, por ejemplo, «Mutil-zarraren bizitza», «Andre goaxoaren penak» o «Andre txarraren bentajak».

Por todo ello, como ha señalado repetidamente don Luis de Jáuregui, el día que alguien quiera escribir la historia de ese tiempo—pero la historia verdadera, la que nos interesa a los hombres corrientes la que un vasco bien conocido llamaba «intrahistoria»—encontrará en «Xenpelar» una de las mejores vías de acceso para llegar a conocer las costumbres, los modos de vivir y lo que está más abajo e importa más: la manera de sentir y pensar de nuestros padres y abuelos.

El Ayuntamiento de Rentería se ha honrado poniendo, a petición de don Luis de Jáuregui, y conservando una lápida en la casa de la calle de la Magdalena en que vivió desde su matrimonio hasta su muerte.

Al hablar de «Xenpelar» es inevitable la referencia a otro buen renteriano, de fama mucho menos extendida, pero cuyo recuerdo sigue viviendo entre nosotros: Vicente Retegui, «Musarro». No sé si realmente llegué a conocerle, pero he oído tantas veces sus versos y anécdotas que estoy convencido de que sí. «Musarro» no era un repentizador como «Xenpelar», le faltaba esa cualidad misteriosa conocida por «etorria». Todos conocen su famosa disputa rimada con «Xenpelar» en la «Fábrica grande», pero no tanto quizá el hecho de que las contestaciones de «Musarro», que uno escucha o lee a continuación de los versos de «Xenpelar», seguían a éstos con 24 horas de intervalo y eran, quizá, el resultado de una noche de insomnio. «Musarro» fué, sin embargo, si no un improvisador, sí un hombre altamente ingenioso, y entre las características poco aireadas de nuestro carácter figura—junto a nuestra tradicional afición a los toros—una muy elevada valoración del ingenio. De que lo poseía da fe su venganza en una sidrería donde no llenaban bien los vasos con aquellos versos que terminan:

*Egin duk etxe berriya  
zurrupatuaz erriya;  
ez, ondo bete izan barruen  
sagardoaz neurriya.*

Has hecho una casa nueva  
defraudando al pueblo;  
no (la habrías hecho) de haber llenado  
el vaso como es debido.

Un poeta de tiempos y aspiraciones muy distintas fué el P. Ramón de Rentería (José Ramón de Astibia, 1881-1916), nacido en la Fandería, uno de los más bellos rincones de Rentería, respetado hasta ahora, gracias a Dios, por lo que llamaría, gustoso, apropiándome una expresión ajena, la barbarie industrial. Su afán de perfeccionamiento y superación ha dejado honda huella en la poesía

vasca. A los que lo han leído, y sobre todo a los que hemos oído hablar de él, nos parece casi que murió consumido prematuramente por la llama afectiva de su corazón. Y, si sus entusiasmos y congojas no lograron siempre expresión plena, de puro sentidos—la emoción poética es a veces como la sombra de una emoción, que se presenta como una extraña mezcla de verdad y ficción—, la logró de la manera más cumplida en los versos que envió a su casa desde Tudela, cuando se sentía ya próximo a las Puertas largo tiempo deseadas (*Zeruak ditu amabi ate, — aingeru bana guardiyan*, cantó «Xenpelar»). La vieja nostalgia, que viene al mundo con nosotros y nos acompaña hasta el último momento, el anhelo de paz, el cansancio de las luchas y contradicciones de este largo destierro. Casi se siente físicamente el impulso con que el alma, la pobre golondrina, quiere romper, por fin, y arrancar el vuelo;

*Orra, Josu on-ona,  
enara garua,  
ludi ontan min-gaitzez  
guztiz ondatua.  
Orain ega-egaka  
Zuganantz dijua:  
ez duzu edatuko  
Zuk zure besua,  
ene Josu maitia,  
ene Jaungoikua?  
Enara dardaiz gabe  
dago sendotua,  
Zu zeralakoz, Urtzi,  
oso urrikaltsua.  
Baño ludi zitalez  
oi, zein nekatua!  
Igesi duanari  
ukatxu lekua?  
Ideki, Jauna, atiak,  
ideki leyua!*

Aquí tienes, buen Jesús, a la pobre golondrina, destrozada por el dolor en este mundo.

Ahora va volando hacia Ti:

¿Acaso Tú, amado Jesús, Dios mío,  
no extenderás tu brazo?

La golondrina se siente segura, sin temblores,  
porque Tú eres la suma misericordia.

¿Qué cansada está, sin embargo, de este mundo despiadado!

¿Negarás asilo a la fugitiva?

¡Abre, Señor, las puertas! ¡Abre tu ventana!

Hay que tratar aparte a la aportación renteriana al teatro vasco, cuyos comienzos van unidos al nombre ilustre de Javier de Munibe, conde de Peñaflorida. Me refiero, sobre todo, a un gran renteriano, Ramón Illarramendi, hoy demasiado olvidado. Este industrial audaz y emprendedor, alcalde a quien tanto debe la cultura musical de Rentería, tuvo tiempo y entusiasmo para escribir abundantes obras: «Testimonio falsa», «dedicado por el autor a Gabriel Echeveste y a su bondadosa familia» (y quisiera que esta fuera la ocasión más apropiada para reconocer la profunda deuda de gratitud que tengo, junto con otros renterianos, para con el difunto don Gabriel), «Artzai Pillipe», «Josepe albaitea», «Tomas Iñaxio Donostian»,

«Bateko urria»... No sería yo capaz de justipreciar su valor literario: al leerlas no puedo hacer otra cosa que asombrarme, con alegría, de que contemos, por modo maravilloso, con un verdadero teatro primitivo, nacido por los años de la primera Guerra Mundial, de manos de un hombre de empresa tan de su tiempo y más que de su tiempo. Y seguramente no seré el único que desearía no leerlas, sino verlas en escena, como tantas veces en el pasado. Precisamente, estos días ha desaparecido el edificio en que se dieron estas y otras obras en nuestro pueblo, cosa que yo hubiera seguido ignorando de no habérmelo dicho unos buenos amigos: la vieja Alhóndiga municipal.

Otro de los cultivadores del teatro vasco es Juan Ignacio Uranga (muerto en 1934), autor de «Aitzaren zumo gozua», premiada en 1896 en las Fiestas Vascas de Mondragón; «Azken beltza», «Galartzi-ni» y «Maitasuna det gai». Renteriano de nacimiento y de corazón, aunque llevaba muchos años viviendo en San Sebastián, muchas veces ha aparecido en esta revista su tributo poético al pueblo natal. Porque fué más poeta que autor dramático y su abundante producción poética está recogida en varias publicaciones periódicas del País. José Zubimendi le dedicó un hermoso estudio en la revista «Yakintza» poco después de su fallecimiento.

Y Enrique Elicechea (q.e.p.d.), cuya muerte, aún reciente, fué dolorosamente sentida por todos. Su obra, también copiosa, dispersa en distintas publicaciones y seguramente no en su totalidad, resulta hoy de difícil acceso. ¿No sería posible la reunión y publicación de una selección de sus versos? ¿Hay alguien que piense que haríamos demasiado con ello?

Volviendo a los bertsolaris, un nombre acaso tan notable como el de «Xenpelar», aunque por distintas razones, es el de Juan Cruz Zapirain. Traduzco al mejor conocedor de la literatura oral euskérica, don Manuel de Lecuona: «No andaba cantando de pueblo en pueblo. Su fama y renombre no se habían extendido tanto como la de ciertos otros bertsolaris. Trabajaba en silencio; en silencio componía sus versos, movido simplemente por una necesidad interior. Cuando labraba la tierra, cuando guiaba sus bueyes; muy rara vez en fondas y tabernas, y más raramente aún de pueblo en pueblo.» Su poema «Brabante'ko Jenobeba'ren bizitza», que ha alcanzado tanta difusión, consta de 163 estrofas con un total de 1.304 versos. No sabía escribir y fué su mujer quien los anotaba—no porque su memoria necesitase de esta ayuda, sino para su divulgación, como escribe Lecuona—, como también era ella quien le leía la narración en prosa de Arrúe de donde tomó la materia para sus versos. Se han publicado, también, algunas otras composiciones suyas y, por lo menos una, breve, vió la luz en las páginas de esta revista. Al morir, el 9 de marzo de 1934, dejaba acabada otra

obra larga, «Jesus'en Pasio ta Eriotza», cuyo paradero, por desgracia, no se conoce.

Juan Cruz Zapirain era hombre de inclinación más bien melancólica, con un fino sentido de la lengua. Pero siempre dió una expresión contenida a sus sentimientos, tanto ante desgracias colectivas como personales, sin el menor rastro del «impudor elegíaco» de que habló en cierta ocasión Mourlane Michelena, refiriéndose a algunos escritores vascos, o de las efusiones sentimentales de un Bilintx. Lo mejor y más representativo de su obra podría muy bien ser la sencilla narración de la muerte de su mujer. La siguiente no es acaso la peor de sus estrofas:

*Ur prexhua maiz ematen nion,  
an negon aldamenian:  
"Ni onla seiñek serbituko nau  
miñez jartzen naizenian?"  
Ala esan zidan: "Mundu ontatik  
bestera zuazenian,  
alabarekin aterako naiz  
bidera, zatozenian;  
arpegirikan ezte gordeko  
ikusten zaitudanian".*

A menudo le daba yo agua fresca,  
allí me estaba a su lado:  
«¿Quién me servirá a mí de esta manera  
cuando me ponga enfermo?»  
Me contestó así: «Cuando vayás  
de éste mundo al otro,  
saldré a tu encuentro,  
con nuestra hija;  
no te ocultaré la cara (no te desconoceré)  
cuando te vea».

También fué bertsolari su hermano José, de quien el mismo Lecuona nos ha dado a conocer la elegía que compuso a la muerte de su mujer, cuando quedó viudo con nueve hijos. Y que el verso era como el lenguaje natural en la familia nos lo muestran los que compuso después un hijo de José poco antes de morir.

No necesitamos recordar a los bertsolaris que han continuado en nuestros días la tradición de «Xenpelar»: «Saiburu», excelente improvisador y excelente hombre; José María Berra, «Telleri-txiki», de cuya bondad sabemos cuantos tuvimos la suerte de conocerle, y los hermanos Juan (fallecido, como el anterior, no hace mucho) y Pedro Zabaleta. Pero también este año, Dios mediante, volveremos a leer, como en años anteriores, el día de San Agustín, los versos compuestos por Juan Zabaleta en honor del glorioso Patrón de nuestra vieja calle, mientras los agita el aire por encima de nuestras cabezas.

Hay que mencionar, en otro orden, la traducción vasca del «Amor fugitivo» de Mosco, que publicó Florencio Olaciregui (Madrid, Victoriano Suárez, sin año), sin duda en sus tiempos de estudiante. Se trataba, al parecer, de un volumen en

que se publicaron, juntas, traducciones a varias lenguas, pero no poseo otra referencia que una mención incidental hecha hace años por Odón de Apraiz.

Por fortuna, puedo terminar esta enumeración con el nombre de uno de los maestros de la poesía en lengua vasca. Don Luis de Jáuregui, varias veces mencionado, sueña ahora en Urrestilla el mismo sueño puro y bello que antes soñó en Alzo; pero esperamos verle aquí estos días, como otros años, atraído, siquiera fugazmente, por la nostalgia de estas riberas bajas manchadas de humo. Ya no lo sueña, sin embargo, en voz alta, y son muchos los que lo echan de menos. Yo le hablaría de un niño enfermo que aprendió de él, en las páginas de «Zeruko Argia»— y es una de las cosas más importantes que ha aprendido en su vida—, a reconocer claramente la «canción interior», la «canción vasca» que sentía sonar confundidamente dentro de sí. Y hay otros niños, sanos o

enfermos, hay jóvenes y personas mayores, que esperan ahora, quizá sin saberlo, su ayuda.

Estos renterianos se merecen, sin duda, algo mejor que estas líneas apresuradas y superficiales. No era yo, por otra parte, ni mucho menos, la persona más adecuada para tratar el tema. Eso correspondería, acaso mejor que a nadie, a un hombre de modestia ejemplar que vive entre nosotros, a Juan Macazaga, que ha recogido, para publicarlos, incontables frutos de la literatura vasca, oral o escrita, sin preocuparse de su humildad: al editor de los versos de «Xenpelar» (cuya segunda parte, ya preparada, se llevaron las riadas, con daño irreparable), del «Brabante'ko Jenobeba», de la revista «Bertsolariya», de «Euskal-erriko kanta zarrak».

Y, para terminar, no quisiera olvidarme de advertir que esta es una lista abierta.

L. Michelena

---

---

# Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa

Creada y garantizada por la Excma. Diputación

SUCURSAL EN RENTERIA

Fundada el año 1896

Calle de Viteri, 15, bajo — Teléfono 61-22

## OPERACIONES PRINCIPALES:

**AHORRO.**—Infantil y Obrero, 3 ‰. - Libretas a Plazo: 1 año, 3 ‰; seis meses, 2,50 ‰. - Libretas a la vista, 2 ‰. Ahorro para el Deporte. - Servicio de huchas. - Libretas indistintas. - A Sociedades. - A nacidos.

**CREDITOS Y PRESTAMOS.**—Para comprar caseríos, 3 ‰. - Para obras de colonización. - Con garantía personal, de Valores y Libretas a Plazo, del 3 al 5,25 ‰. - Con garantía hipotecaria rústica y urbana, 4,50 y 5 ‰. - A Ayuntamientos y Corporaciones.

**CUENTAS CORRIENTES Y VALORES.**—Cuentas corrientes al 1 ‰. - Compra-venta, suscripción y depósito de Valores. - Abono en cuenta de cupones y dividendos. - Efectos al cobro. - Domiciliación de Letras. - Compensación bancaria.

Pensiones de Vejez. - Rentas inmediatas. - Dotes infantiles. - Seguros Sociales. - Montepío laborales. - Giro Mutuo provincial. - Intercambio de libretas entre Cajas de Ahorros. - Cuentas de contribuyentes.

---

# Hijo de R. Urbe :: Talleres "OMEGA"

RENTERIA

Fabricación de cafeteras exprés "OMEGA"  
Sección de tornillería decoletada  
Sección de artículos de embutizaje profundo

---

## Almacenes GAY

*Les desea unas felices fiestas patronales*  
**Ultimas novedades : - : Tejidos selectos**

Peñaflorida, 1

SAN SEBASTIAN

Teléf. 18.845

---

Aserraderos y Almacenes de Maderas

Explotaciones Forestales

Talleres Mecánicos de Carpintería

**Vda. e Hijos**  
de

**José León Uranga**

CONTRATISTAS DE OBRAS

Teléfonos 60-12 y 61-66

RENTERIA

Apartado n.º 24

Teléfono 60-07

**LAY-ONA, S. A.**

FUNDICION DE HIERROS Y METALES  
FABRICACION DE ARTICULOS DE FERRETERIA

Juan de Olazábal, 5

RENTERIA

---

**SUMINISTROS**  
**ORREETA**

Alfonso XI y Vicente Elícegui : - : Teléfono 61-45 : - : RENTERIA (Guipúzcoa)

---

# IN MEMORIAM

A Juan Bautista Olaizola

El Orfeón es viejo amigo de Rentería: o Rentería del Orfeón. Me es igual. En mis ya cuarenta años, o más, de orfeonista donostiarra—cantando o rigiendo,—siempre hubo ecos renterianos en nuestras actividades. Desde la época de Hipólito Gueshala, Goyeneche, el hijo de la Casa Mateo, Alejandro Otegui, José Berasategui, aun hoy en activo por esas compañías de ópera que viven de precario, y Antonio Olaran, director del Orfeón Renteriano y del de los Muskullus de la Selva, del nuestro.

Cuánto diera yo por verlos a todos sentados en primera fila en la Plaza Gamón, cuando los acentos viriles, apasionados, del «Boga Boga», y el zortziko de San Juan, y la rudeza de la «ezpatadantza» del «Eusko Irudiak» suenen, espléndidos de color y matiz, en la noche que yo quiero clara, de la víspera de la Magdalena.

Seguro estoy de que quienes de ellos ya no viven, dieran por bien empleado el celo que pusieron en hacer brillante nuestra vida coral.

Y seguro estoy, también, de que quienes lean estas líneas, se convencerán de la entraña guipuzcoana de nuestro Orfeón Donostiarra.

Sonado en Mondragón el año 1896, viajando hasta Oyarzun e Irún como primera salida, nutrido en todas las épocas de elementos salidos de Vergara, Azcoitia, Deva, Zarauz, Azpeitia, Pasajes, Irún, Villafranca, Eibar, Villabona, Tolosa, no fué Rentería la que estuviera a la zaga de sus colaboraciones, que hasta un brillante solista—Angel Echeverría,—gustó de las mieles de nuestros triunfos.

De ahí que diga yo en todo sitio y momento, que a ningún lugar va más gustoso nuestro Or-

feón que a las fiestas de los pueblos guipuzcoanos. Es el ir a ellas, una especie de Jordán que baña en su pura agua toda una larga vida cultural, y refresca con el contacto su primer mensaje de arte: cultivar la música vasca, que para eso nació el Orfeón, aun cuando su gigantesco desarrollo le haya llevado hasta los linderos de la música moderna de la Sinfonía de los Salmos de Stravinsky.

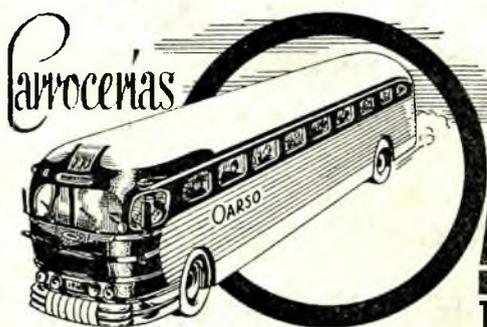
Pero en este gozo de nuestra visita a Rentería, repetición de la que hicieramos el año 1942—¿murieron ya aquellos mosquitos que asaltaron el tablado de la noche famosa?—quiero tener un recuerdo de admiración y gratitud.

¡Y va el brindis, por un santo: don Juan Bautista!

Lo ví, féretro descubierto, cara al cielo, sus manos piadosamente unidas al Cáliz de la Amargura de su muerte, y seguido por un pueblo en duelo. Y hoy, que ya no lo veo, siento su ausencia. D. Juan Bautista era fundamental en el presente y el futuro del Orfeón Donostiarra. Una cantera de tiples, mimada por él a buen precio de monedas y desprendimientos generosos de su tiempo, puede agotar su tesoro...

De todos modos, esperemos que así no sea, y siga esa hermandad renteriano-donostiarra, uno de los signos de cómo el Orfeón guarda sus amores por la Guipúzcoa músico-coral.

JUAN GOROSTIDI



## ARSO

TFNO.6302

Alfonso XI, 6

RENTERIA

### Construcciones y Reparación

### general de Carrocerías

### Servicio de Transportes

### en camiones volquetes y camionetas

## Vda. de Manuel Bengoechea

### Servicio continuo a las estaciones

### Norte y Frontera



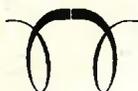
Magdalena 36

Teléf. 60-68

RENTERIA

**ALMACEN DE PATATAS Y COLONIALES**

**MARIANO BARRON**



**ALMACEN N.º 1**

**Despacho Central y Oficinas**

**VITERI, 40**

**TELEFONO 60-39**



**ALMACEN N.º 2**

**Capitán Juan de Olazábal, 3**

**RENTERIA**



**PEDRO MENDIZABAL**

**CONTRATISTA DE OBRAS**



**Miguel de Alducín (Casa Erri-Gain) - Teléf. 61-86**

**RENTERIA**

**(Guipúzcoa)**

*Casa Ibarreta*



## FABRICA DE IMPERMEABLES

Esta Casa ofrece a su numerosa y distinguida clientela de toda esta zona de Rentería.

Los mejores Impermeables.

Las mejores Gabardinas.

Las mejores trincheras.

Sus precios son muy ventajosos, lo mismo confeccionadas que a medida.

Si compra Vd. en esta casa AHORRARA DINERO, al mismo tiempo que será BIEN ATENDIDO.

Calle Fuenterrabía, n.º 7 — Teléfono 10-104

**SAN SEBASTIAN**

# BANCO GUIPUZCOANO

FUNDADO EN 1899

CAPITAL.....	60.000.000,— Ptas.
DESEMBOLSADO.....	49.090.500,— „
RESERVAS (31 Diciembre 1.951).....	72.000.000,— „

**CASA CENTRAL:** Avenida de España, 21. - SAN SEBASTIAN

**Agencia Urbana:** Miracruz, 28-B. (Barrio de Gros)

**Sucursales:** MADRID.-Avenida de José Antonio, 22

**BILBAO.-**Calle del Banco de España, 2

**Agencias:** Gran Vía, 26 y Gregorio Balparda, 43

**BARCELONA:** Ronda de San Pedro, 13.

**3 Agencias en Hospitalet de Llobregat**

**Sucursal en Molins de Rey**

**Principales pueblos de la provincia de Guipúzcoa**

**EJECUTA TODA CLASE DE OPERACIONES DE BANCA, CAMBIO Y BOLSA**

(Aprobado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el n.º 1.134)

## Una carroza suya recorrerá estas "magdalenas" las calles de la Villa



Joaquín Bengoechea, entusiasta presidente de la juvenil «Alkartasuna»

La Sociedad Deportiva «Alkartasuna» se constituyó en Rentería hace 14 meses. Su nacimiento oficial tuvo lugar, exactamente, el 19 de Mayo del año pasado.

Jóvenes y entusiastas, los «alkartasunistas» tienen el levantado magín repleto de mil diversos proyectos y el ánimo dispuesto a irlos llevando por vías de realidad según las circunstancias váyanlo permitiendo.

Por de pronto, su domicilio social será trasladado, durante las presentes fiestas patronales, a unos nuevos locales, sitios en el bajo del n.º 32 de la calle Magdalena.

Rige los destinos de la «Alkartasuna» la siguiente Directiva, la totalidad de cuyos miembros rivaliza en tesón, amor a su pueblo y desinterés a prueba de esfuerzos y trabajos:

Presidente, Joaquín Bengoechea; vicepresidente, José Boticario; secretario, Felipe Gurruchaga; vicesecretario, Ignacio Ecenarro; tesorero, Pedro Balerdi; vicetesorero, Joaquín Sáinz; vocales, Isidro Aizpúrua, Cosme Echaveguren, J. Luis Múgica, Luis Buselo e Ignacio Urquía.

Los amigos Gurruchaga y Buselo, a quienes dedicamos, por separado, en este mismo número, un reportaje especial, son dos muy notables y cultos artistas, premiados por el Ayuntamiento en un concurso de portadas para el Programa oficial de las fiestas patronales, que aquél edita anualmente. Los jóvenes Gurruchaga y Buselo presentaron a este concurso un dibujo a cuatro colores confeccionado, al alimón, por ambos.

«Alkartasuna», que ha tenido hasta el presente una existencia ciertamente discreta y callada, efectuará su contacto oficial con el pueblo de Rentería

durante las presentes Magdalenas, lanzando a recorrer sus principales calles una vistosa carroza, cuyo diseño, obra de los citados artistas Buselo y Gurruchaga, se acompaña con las presentes líneas.

Con la carroza irá un grupo de jóvenes «makildantzaris». Y se organizará una entretenida y vistosa Romeris Vasca, en la que participarán grupos de chistularia y acordeonistas, así como numerosos socios ataviados de trajes regionales.

También se organizarán interesantísimos partidos de pelota.

Y respecto de este deporte, diremos que «Alkartasuna» está dispuesta a que pelotaris «suyos» representen a su querido pueblo en los Campeonatos Provinciales que anualmente organiza la Federación Guipuzcoana de Pelota.

También es su propósito intervenir en competiciones de deportes que, por su carácter eminentemente español --especialmente los regionales-- merecen el máximo apoyo.

Al dar a «Alkartasuna» una cordial bienvenida



al panorama local, la revista RENTERIA le desea muchos éxitos y una existencia larga y próspera.

# RELOJERIA CORTES

Solo se venden relojes con garantía

VITERI, 5

RENERIA

## El concurso de portadas para el Programa

# Cinco minutos de charla con los ganadores, Felipe Gurruchaga y Luis Buselo

Para encontrar a estos jóvenes artistas me bastó con saber que la nueva sociedad «Alkartasuna» estaba preparando una carroza para estas fiestas. Y en el domicilio de la misma me orientaron sobre el paradero de mis personajes.

Sudorosos y manchados de pintura, pero sonrientes, se dispusieron, brocha en ristre, a despacharme cuanto antes.

Después de felicitarles por su triunfo, les pregunté si estaban satisfechos de su obra.

—Si te refieres al dibujo en sí, te diremos que no, pues después de terminarlo ya estábamos pensando que se podía haber mejorado. En cuanto al triunfo, sí, estamos encantados.

—¿Os costó mucho su realización?

—Dos días de intenso trabajo en los ratos libres que nos dejan nuestros trabajos habituales. Ya que tenemos la mala suerte de que nuestra profesión es ajena al dibujo.

—¿Dónde aprendisteis a dibujar?

—Yo—responde Luis Buselo— cursé tres años en la Escuela de formación profesional de esta Villa, con D. Jesús Iturburu.

—Y yo—dice ahora Felipe Gurruchaga— voy aprendiendo, poco a poco, yo solito.

—¿Habéis tomado parte en otros concursos similares?

—Para nuestro orgullo, te podemos decir que es esta la primera vez que lo hemos hecho.

—¿Cuántos trabajos presentasteis?

—Dos de los seis que se expusieron.

—¿Cuántos y quiénes fuisteis los concursantes?

—Fuimos cinco: Pascua, Sanz, Marichalar y nosotros dos. Los dos primeros, profesionales.

—¿Cómo conceptuáis el trabajo de vuestros rivales?

—El del primero era un dibujo maravilloso; ¡lástima que, a nuestro juicio, le faltara un pequeño detalle: un poco de carácter local. Los del segundo—pues presentaba dos—eran unos bocetos de mucha idea e intención, especialmente el del toro de fuego. Y, finalmente, nuestro buen amigo Paco presentaba un acabado dibujo en el que resaltaba su buen gusto y excelente técnica.

—¿En qué consistió vuestra colaboración?

—Felipe tenía seis garabatos a lápiz; escogimos uno cada uno y le dimos duro hasta acabarlo.

—¿Quién de los dos hizo el premiado?

—Mi amigo Luis.

—¿Otras actividades?

—Muchas y muy diversas. Desde revistas y periódicos, montajes de veladas teatrales, locutores, dibujantes, y por último, aquí nos ves, hacien-

do de falleros valencianos. 'Aunque no pensamos quemarlo! (Esto me lo dijeron un poco apresuradamente, al ver la cara de susto de sus compañeros que por un momento vieron visiones con sólo imaginar hecho cenizas aquel dineral en material, tiempo y gusto que estaban derrochando en «su carroza».)

—¿Proyectos y aspiraciones?

—Ambos se funden en uno: trabajar, siempre unidos, en el dibujo y en nuestra entrañable amistad.

Y ahora, como es de rigor, la consabida anécdota:

—Pues a propósito de esto, una como anillo al dedo. Cuando expusieron las portadas, desfiló todo el pueblo para verlas y criticar a sus anchas. Hubo un señor que protestaba del «defecto muy gordo» que encontraba precisamente en el premiado. Decía que por muchas vueltas que se le diese, nunca «la torre» se podría ver detrás del kiosko en aquella posición.

Uu chistoso—y al parecer algo más versado en composición artística—le dijo que sí, que claro que se podía ver, y que si se tomaba la molestia de ir a cerciorarse, vería, también, de «paso», delante

del kiosko, un tamboril gigante con cuatro «txistularis» encima.

—¿Tenéis alguna cosa especial que decir para la revista?

—Pues sí, no quisiéramos quedarnos sin decir cuánto nos ha gustado la idea de nuestro gran Ayuntamiento, de organizar este concurso, que ya se hace en casi todas partes. Ello es, a nuestro juicio, buena prueba de la inquietud que les mueve, lo que hará que las Magdalenas de 1952 sean algo insuperable, quizás sólo mejoradas por las de años venideros.

—Especialmente para vosotros...

Y los entrevistados se empeñan en que al decirles esto me refería a las 500 pesetas del premio, que piensan gastar en estas fiestas.

TEO



Los jóvenes y notables artistas locales FELIPE GURRUCHAGA y LUIS BUSELO, de izquierda a derecha, vencedores en el Concurso de dibujos para la portada del Programa Oficial de las Fiestas de este año convocado por el Ayuntamiento

## Encarnación Urdampilleta

Especialidad en Embutidos y Conservas

Viteri, 11-Tel. 62-46

RENTERIA

# Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián

S  
U  
C  
U  
R  
S  
A  
L

## OPERACIONES DE AHORRO.

- Libretas generales:** Con imposición o donativo inicial a cada niño nacido en San Sebastián y en los pueblos en los que se han abierto agencias y Sucursales.
- Libretas de ahorro a la vista:** Con interés anual de 2 % y con imposiciones y reintegros en el acto.
- Libretas de ahorro a plazo:** Con vencimiento generalmente a un año e interés del 3 %.
- Libretas de ahorro obrero:** Destinadas a recoger los excedentes de la economía del trabajador con un interés especial del 3 %.
- Libretas de ahorro escolar:** A formalizar por medio de los Grupos escolares, también al 3 %.
- Cuentas corrientes a la vista:** A sociedades y particulares, industriales y comerciantes, al 1 % de interés anual.
- Servicio de intercambio con otras Cajas de Ahorro:** Por medio de la correspondencia con las Cajas de Ahorro del resto de España, permitiendo efectuar reintegros con su libreta, cualquiera que sea la población donde se encuentre.

## OPERACIONES DE CREDITO

- Créditos con garantía hipotecaria:** Con garantía de fincas urbanas, hasta el 60 % del importe de su tasación y con interés variable. Pueden adoptar la forma de cuenta corriente de crédito.
- Créditos con garantía de valores:** Con garantía de fondos públicos o valores cotizados en Bolsa, por el 80 ó 60 % de su cotización respectiva. También pueden adoptar la forma de cuenta de crédito.
- Créditos con garantía personal:** Con una o dos firmas de garantía, según los casos. Pueden adoptar la forma de cuenta de crédito.
- Créditos sobre sueldos:** A funcionarios de plantilla de entidades oficiales o particulares conocidos, con retención parcial de los sueldos o jornales que devengue el prestatario.
- Créditos con garantía de prenda sin desplazamiento:** Con garantía de bienes muebles de todas clases.
- Créditos especiales:** Sobre imposiciones a plazo, certificación de obras, etc.
- Créditos prendarios:** Con garantía de alhajas, ropas y muebles en las condiciones acostumbradas de empeño con papeletas.

DE  
R  
E  
N  
T  
E  
R  
I  
A

Plaza de los Fueros, 2 - Teléfono 61-29

## OPERACIONES DIVERSAS

Compra-venta de valores.  
Depósito de valores.  
Domiciliación de letras.  
Efectos al cobro.  
Compensación bancaria.  
Transferencias, carta de crédito, cheques.  
Montepíos laborales.  
Domiciliación de impuestos del Estado, Provincia y Municipio.

## CONSEJO LOCAL

Presidente: D. Joaquín P. Lapaza  
Vice-presidente: D. Julio Gastaminza Bireben  
Vocal: D. José Olarra Barandiarán  
» D. Miguel Peña Egaña  
» D. Ramón Múgica Lecuona  
» D. José Arcauz Aramburuzabala



*¡La mejor amiga de su hogar!*



**ALFA**

EXPOSICION Y VENTA: OQUENDO, 10

Fábricas en Eibar v Zarauz - Casa Central en Eibar

AGENTE DE VENTA EN ESTA ZONA:

**RAMON OLAIZOLA**

Calle Martín Echeverría, 16

RENTERIA